



UNIVERSIDAD PERUANA
CAYETANO HEREDIA

“LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN INGLÉS, LAS TEORÍAS DEL
APRENDIZAJE Y LA INNOVACIÓN
EDUCATIVA EN EL APRENDIZAJE DE
UNA LENGUA EXTRANJERA EN LA
EDUCACIÓN SUPERIOR”

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OPTAR
EL GRADO DE MAESTRA EN EDUCACIÓN
CON MENCIÓN EN DOCENCIA E
INVESTIGACIÓN EN EDUCACIÓN SUPERIOR

ERICKA LADY ROMERO ALVARO

LIMA – PERÚ

2024

ASESORA

Mag. Andrea Sandra Chinchay Pajuelo

JURADO DE TRABAJO DE INVESTIGACIÓN
DRA. TERESA CECILIA FERNANDEZ BRINGAS
PRESIDENTE

MG. NESTOR CARLOS FLORES RODRIGUEZ
VOCAL

MG. MAURICIO ZEBALLOS VELARDE
SECRETARIO (A)

DEDICATORIA

A mis queridos padres, Juan y María, por dárme todo con su humilde corazón y ser mi fuente de inspiración para perseverar frente a los retos de la vida.

AGRADECIMIENTOS

A Dios, por acompañarme y cuidar cada uno de mis pasos.

A Ronald, mi esposo, por su amor, cariño y motivación constante;

y a Esteban, mi bello hijo, por ser la luz que ilumina mi vida.

A mi asesora, Andrea Chinchay, por guiar el desarrollo de este trabajo con mucha dedicación; y al maestro Gustavo Villar, por fomentar una educación con calidez.

FUENTES DE FINANCIAMIENTO

Tesis Autofinanciada

LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN INGLÉS, LAS TEORÍAS DEL APRENDIZAJE Y LA INNOVACIÓN EDUCATIVA EN EL APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR

INFORME DE ORIGINALIDAD

12%

INDICE DE SIMILITUD

11%

FUENTES DE INTERNET

4%

PUBLICACIONES

4%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1

repositorio.upch.edu.pe

Fuente de Internet

1%

2

hdl.handle.net

Fuente de Internet

1%

3

Submitted to uncedu

Trabajo del estudiante

1%

4

repositorio.ucv.edu.pe

Fuente de Internet

1%

5

repository.libertadores.edu.co

Fuente de Internet

<1%

6

repositorio.unae.edu.ec

Fuente de Internet

<1%

7

ddd.uab.cat

Fuente de Internet

<1%

8

repositorio.uns.edu.pe

Fuente de Internet

<1%

TABLA DE CONTENIDOS

RESUMEN

ABSTRACT

I.	DESARROLLO DE LOS TRABAJOS	1
1.1.	Trabajo 1. Estado del arte sobre las competencias en inglés técnico y su influencia en el rendimiento académico universitario	1
1.2	Trabajo 2. Análisis de una clase del nivel de educación superior	22
1.3.	Trabajo 3. La traducción pedagógica y el enfoque comunicativo como estrategias didácticas para mejorar las habilidades lingüísticas en inglés	42
II.	CONCLUSIONES	64
III.	RECOMENDACIONES.....	66
III	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	68
IV.	ANEXOS	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Datos informativos	14
Tabla 2 Registro de la búsqueda bibliográfica	15
Tabla 3 Cambios esperados.....	56
Tabla 4 Cronograma de actividades.....	59
Tabla 5 Materiales y recursos por objetivos específicos.....	62
Tabla 6 Evaluación de la propuesta	63

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 Tendencias del Índice del Dominio de Inglés (EF EPI)	4
Figura 2 Niveles de dominio del idioma del MCER para FLA 2025	7
Figura 3 Plan descriptivo del MCER para la competencia lingüística.....	8

RESUMEN

Este trabajo de investigación presenta un portafolio constituido por tres trabajos elaborados durante la maestría en Educación con mención en Docencia e Investigación en Educación Superior. Los trabajos poseen como hilo conductor el desarrollo de las competencias fundamentales del inglés. El primer trabajo titulado “Estado del arte sobre las competencias en inglés técnico y su influencia en el rendimiento académico universitario”, del curso “Realidades y perspectivas en la educación superior”, tiene como propósito seleccionar fuentes bibliográficas para iniciar una investigación con rigor académico. El segundo trabajo titulado “Apreciación de una clase de educación superior”, del curso “Teoría de la educación y el aprendizaje”, tiene como finalidad identificar las teorías de la educación aplicadas en una sesión de aprendizaje para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje. El tercer trabajo denominado “La traducción pedagógica y el enfoque comunicativo como estrategias didácticas para mejorar las habilidades lingüísticas en inglés”, del curso “Innovaciones en la enseñanza en educación superior”, pretende presentar una propuesta para mejorar el nivel de dominio del idioma inglés. Este portafolio tiene como objetivo presentar una recopilación de evidencias sobre el análisis de las competencias lingüísticas en inglés, la aplicación de teorías del aprendizaje en el aula y la innovación educativa en el aprendizaje del inglés en la educación superior. Se concluye que este trabajo permite mostrar la interacción de estos aspectos para mejorar el aprendizaje del idioma inglés.

PALABRAS CLAVE

ESTADO DEL ARTE, TEORÍAS DEL APRENDIZAJE, HABILIDADES LINGÜÍSTICAS, INGLÉS TÉCNICO, TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA.

ABSTRACT

This work presents a portfolio of three projects carried out during the master's degree in education, focused on Teaching and Research for Higher Education. These projects are centered on the development of the core skills of English language. The first project "State of the art on skills in technical English and its influence on university academic performance", conducted in the course "Realities and perspectives in higher education", involves a review of literature sources to establish a foundation for rigorous academic research. The second project "Analysis of a session in higher education" part of the course "Theory of education and learning" explores the application of educational theories in a learning session to enhance the teaching and learning processes. The third project, "Pedagogical translation and communicative approach as teaching strategies to enhance English linguistic skills", stemming from the course "Teaching innovations in higher education", presents an innovative approach to enhance English language proficiency. This portfolio aims to present a compilation of evidence focused on the analysis of English language skills, the application of learning theories in classroom management, and the innovation in education in English learning within the realm of higher education. It is concluded that this work shows the interaction of these aspects to enhance the English language learning.

KEYWORDS

STATE OF ART, THEORIES OF LEARNING, LANGUAGE SKILLS, TECHNICAL ENGLISH, PEDAGOGICAL TRANSLATION.

I. DESARROLLO DE LOS TRABAJOS

1.1. Trabajo 1. Estado del arte sobre las competencias en inglés técnico y su influencia en el rendimiento académico universitario

1.1.1. Presentación

El presente trabajo del portafolio formó parte de la asignatura “Realidades y perspectivas en la Educación Superior” y fue presentado como trabajo final en el año 2022-I. El producto de aprendizaje de la asignatura fue elaborar un estado del arte sobre un tema de interés con relevancia en el ámbito de la educación superior, a fin de considerar este recurso de información como la base para la construcción de una investigación científica.

Para los propósitos de la investigación, resultó necesario actualizar el trabajo e incorporar el estado del dominio del idioma inglés en América Latina y en nuestro país, así como la situación de la enseñanza de esta lengua en nuestro sistema educativo para contextualizar las políticas existentes en la educación superior. Asimismo, cabe señalar que el proceso de investigación se inició con la búsqueda bibliográfica en revistas científicas y repositorios universitarios, por lo que se revisaron 10 artículos científicos publicados entre los años 2008 y 2021 y se recolectaron datos mediante un esquema paradigmático. Por todo lo mencionado, el objetivo de este primer trabajo es proporcionar un análisis actualizado de los estudios sobre las competencias lingüísticas en inglés para iniciar investigaciones complementarias respecto a la lengua extranjera.

1.1.2. Nivel de dominio del idioma inglés en América Latina

La globalización, así como los avances tecnológicos y científicos requieren sociedades a la vanguardia del conocimiento; ello también implica el aprendizaje de una lengua extranjera para el crecimiento profesional en diversos ámbitos. En este sentido, saber un idioma y dominarlo se convierte en la necesidad básica de cada persona que busca mejorar sus expectativas profesionales y laborales. Además, existen muchas ventajas relacionadas con el aprendizaje del idioma inglés, entre ellas la posibilidad de crecer en una empresa o de continuar diversos estudios fuera de la región, por ello, su aprendizaje es un compromiso para los profesionales que buscan ser más competitivos.

El informe, “Aprendizaje del Idioma Inglés en América Latina” (2017) elaborado por el Diálogo Interamericano (Inter-American Dialogue) en coordinación con Pearson, explica detalladamente el panorama del nivel del idioma inglés en Latinoamérica. Sin embargo, los resultados no fueron muy alentadores, pues evidenciaron un nivel de conocimiento bajo, resaltando que el sistema educativo fue uno de los principales causantes de la problemática (IAD, 2017). Cabe señalar que los resultados vertidos en el informe fueron recogidos del “Índice del Dominio del Inglés” del Instituto Education First (EF), el cual se basa en los datos de pruebas tomadas a más de 1,3 millones de participantes en todo el mundo, quienes completan la Prueba Estándar de Inglés de EF (EF SET, por sus siglas en inglés). Estos resultados ubicaban a América Latina, por debajo del promedio mundial en contraste con Europa y Asia (EF, 2017). Según EF, Latinoamérica fue la única región en el mundo que experimentó una reducción en el promedio de las habilidades de inglés respecto al 2017.

No obstante, esta situación ha cambiado durante estos últimos años; si bien el dominio del idioma aún es preocupante en Latinoamérica, cabe destacar que según el “Índice del Dominio del Inglés” del 2021, el nivel mejoró en Latinoamérica durante la pandemia. Esta mejora se ha visto reflejada en los países de la región andina de Sudamérica como Bolivia, Ecuador, Colombia, Perú y Venezuela. Asimismo, los datos muestran una tendencia de mejora en el dominio del idioma en estos últimos años para nuestro país, lo cual es un factor alentador, considerando que después de una década de presentar un nivel muy bajo y bajo respectivamente, Perú pasó a ocupar el nivel medio (EF, 2021).

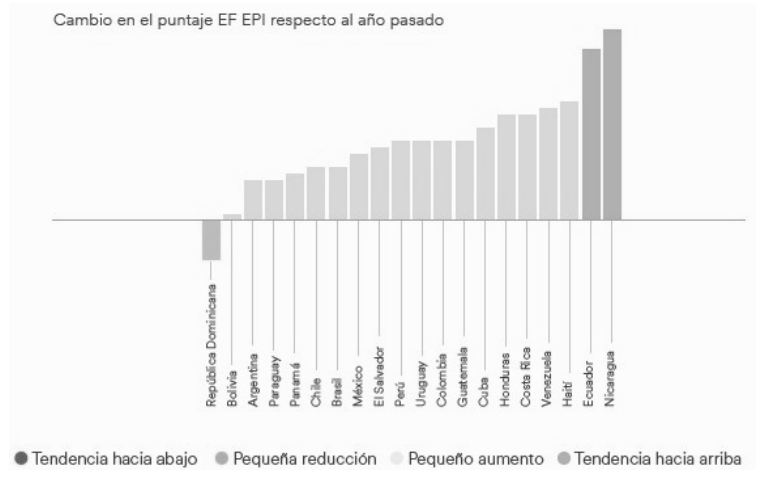
Esta ligera evolución, en cierta medida gracias a las nuevas modalidades educativas y al uso de diversos aparatos tecnológicos, contribuyen al desarrollo de la sociedad. Más aún, considerando que hoy en día se requiere que las personas desarrollen competencias que aporten soluciones en todos los sectores. Sobre esta base, es importante señalar que los profesionales además de estar preparados en sus áreas de especialidad también deben poseer la capacidad de adaptabilidad ante cualquier circunstancia y en esa misma línea, dominar el idioma inglés representa una ventaja que posiciona a un profesional como competitivo frente a otro que no posee el dominio de la lengua.

Actualmente, la tendencia indica que el nivel de inglés de nuestro país continua con leves mejoras, avanzando cinco posiciones desde la última edición de la Prueba Estándar de Inglés de EF, un aspecto a considerar de los últimos resultados es que la población masculina se ha posicionado con mejores puntuaciones frente a la población femenina. Además, el grupo etario entre los 18 y 20 años presentó un nivel bajo de

dominio del idioma. Por otra parte, las ciudades con nivel moderado son Lima, Cuzco y Arequipa (EF, 2022).

Figura 1

Tendencias del Índice del Dominio de Inglés (EF EPI)



Nota. Tomado de Education First (EF, 2022).

1.1.3. Enseñanza del idioma inglés en el Perú

La enseñanza del idioma inglés en nuestro sistema educativo, de acuerdo con el Currículo Nacional de la Educación Básica (CNEB, 2016), posee una estructura con un enfoque por competencias plenamente detallados, donde se incluye al idioma inglés como lengua extranjera. Sin embargo, aunque las habilidades esperadas de los estudiantes se encuentran bien definidas en el CNEB, en los colegios públicos este curso sólo se imparte de manera obligatoria en el nivel de secundaria mientras que en nivel de primaria sólo se imparte gracias a la contratación de un docente particular de inglés por parte de la Asociación de Padres de Familia (APAFA) de algunos colegios que poseen estos grupos organizados. Asimismo, el nivel de inicial en el sector público

es aún más olvidado pues no cuenta con la implementación del curso. La situación varía en cuanto al sector privado, puesto que estos colegios brindan el servicio educativo contemplando el curso de inglés desde el nivel inicial para presentar una oferta educativa más competitiva.

Considerando esta problemática, desde el Gobierno se planteó un esfuerzo para mejorar la situación de la enseñanza del idioma, por lo que en el año 2016 se implementó el programa “Inglés, puertas al mundo”, una Política Nacional Multisectorial (aprobada por Decreto Supremo N.º 012-2015-Minedu) que señala los lineamientos para la enseñanza del idioma inglés. Este programa busca que los estudiantes desarrollen las competencias comunicativas de este idioma, para obtener mejores oportunidades profesionales y laborales, y de esta manera contribuir con el avance del país (Minedu, 2016). Sin embargo, es importante señalar que los esfuerzos aún resultan insuficientes, dado que en el sector público aún no se inserta el idioma desde los primeros niveles educativos y las horas de enseñanza son escasas para el nivel donde se imparte de forma obligatoria.

Por otra parte, el British Council (Consejo Británico) a través de su división “Education Intelligence” presentó los resultados del estudio *Inglés en el Perú. Una evaluación de las políticas, percepciones y factores de influencia* (2015), donde se manifestó la importancia de la enseñanza del idioma inglés, la demanda en el ámbito laboral y el aprendizaje de la lengua extranjera. El estudio destacó principalmente que, con respecto a la consulta de cuándo estudiaron inglés y cuáles fueron las motivaciones para aprender el idioma, la mayoría de los encuestados afirmaron que llevaron el curso

durante la secundaria y constituyen el 57 % de la población estudiantil. Asimismo, los estudiantes de pregrado que cursaron la lengua como parte de sus estudios constituyen el 46 % del total.

En este sentido, los institutos de idiomas fueron una alternativa de apoyo para el aprendizaje del inglés, por ello, los estudiantes que asistieron a centros de idiomas privados constituyen el 41 % de la población. Si bien tanto la educación como el empleo se mostraron como la mayor motivación de los estudiantes para el aprendizaje del inglés, esta muestra muchas variaciones, puesto que el 44 % de encuestados afirmó que aprendió inglés por ser obligatorio en la secundaria y el 40 % señaló que aprendió para propósitos universitarios. El informe también señaló que los docentes universitarios peruanos no suelen publicar en inglés, puesto que les resulta complicado redactar de forma sucinta y académica como lo exigen los criterios de las revistas especializadas en inglés.

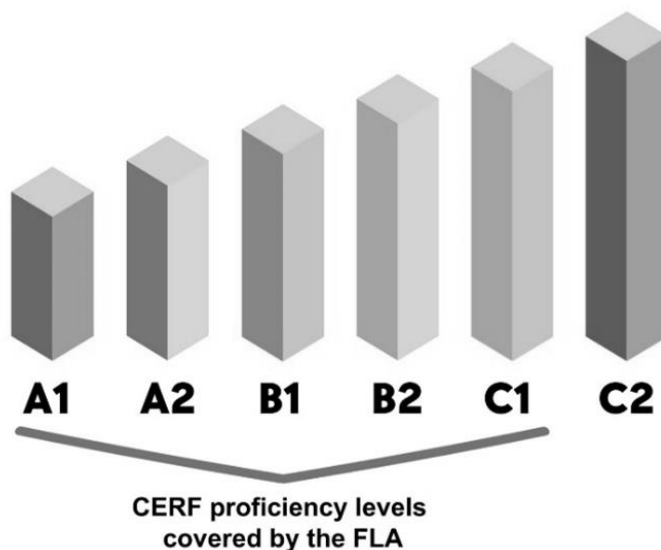
Nuestro país participa voluntariamente en la prueba internacional del Programa para la Evaluación Internacional de Estudiantes (PISA, por sus siglas en inglés) cada tres años para medir los aprendizajes de los estudiantes. Las áreas evaluadas son las de Matemática, Lectura y Ciencia, enfatizando una de estas en cada edición, adicionalmente se evalúan competencias opcionales e innovadoras. Al respecto, resulta de interés destacar que en la siguiente edición se incluirá la Evaluación de Lengua Extranjera (FLA, por sus siglas en inglés) como competencia opcional y para estos fines se ha considerado evaluar al idioma inglés para el 2025. En tal sentido,

nuestro país también participará de esta evaluación para conocer el manejo de lengua extranjera de los estudiantes de 15 años de las escuelas a nivel nacional.

La Prueba PISA tomará como referencia al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) para efectuar los lineamientos de la prueba principalmente para describir en qué consiste el dominio de la lengua extranjera y cuáles son los niveles de desempeño del MCER. Si bien PISA tiene como referente al MCER, la prueba está elaborando sus propias directrices que buscan complementarse para obtener como resultado una prueba completamente estructurada. En la Figura 2, se muestran los niveles planteados por el MCER.

Figura 2

Niveles de dominio del idioma del MCER para FLA 2025

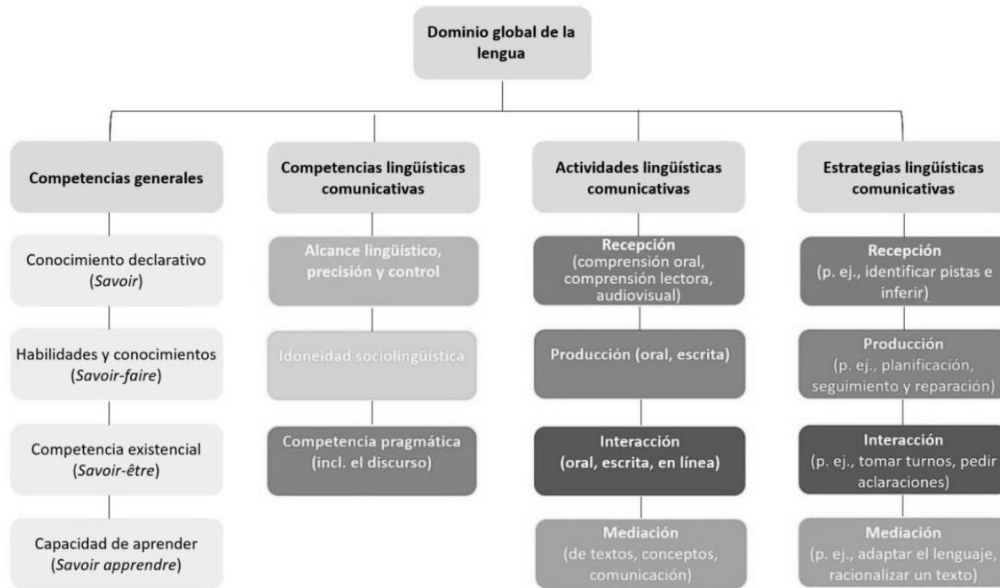


Nota. Adaptado de *Dominio del MCER para la Evaluación de Lengua Extranjera 2025*. Observaciones: la evaluación de lengua extranjera considerará los siguientes niveles del MCER: A1 acceso y A2 plataforma (usuario básico), B1 umbral y B2 avanzado (usuario independiente) y C1 dominio operativo eficaz (usuario competente). Adicionalmente la evaluación cubrirá un nivel previo denominado Pre-A1, un nivel muy básico.

La Evaluación de Lengua Extranjera 2025 (FLA) para PISA busca describir los procesos cognitivos de las personas cuando aprenden una lengua extranjera, identificando dos elementos presentes en dichos procesos, el aprendizaje y la adquisición. El aprendizaje de una lengua requiere de un proceso intencional a través de instrucciones y la adquisición de esta resulta de la familiarización natural por tener mayor exposición a la lengua. La Figura 3 muestra el esquema del MCER para la competencia lingüística, considerado para FLA PISA 2025.

Figura 3

Plan descriptivo del MCER para la competencia lingüística



Nota. Tomado de Marco de Evaluación de Lengua Extranjera PISA 2025 (OCDE, 2021).

Los resultados de la prueba serán de gran aporte, ya que el informe permitirá conocer los logros con respecto al nivel de dominio del idioma en nuestro país, además de ello, el informe describirá los factores que influyen en el desempeño de los estudiantes. Considerando que los estudiantes a evaluar son jóvenes que se encuentran terminando la educación secundaria, resulta relevante identificar las características de su aprendizaje en torno al idioma inglés para conocer el panorama de los estudiantes universitarios a fin de que se refuercen las políticas educativas y se tomen decisiones que afiancen la enseñanza-aprendizaje del idioma extranjero en todos niveles educativos.

1.1.4. Políticas educativas sobre el idioma inglés en la educación superior

La realidad universitaria en el Perú presenta muchas desigualdades, pues algunas universidades de gestión privada ofrecen más recursos de diversa índole a sus estudiantes a diferencia de lo que se les ofrece a los estudiantes de universidades de gestión pública. Con respecto a la enseñanza del idioma inglés en el nivel de educación superior, la diferencia entre ambas universidades también se manifiesta, pues aquellas que son privadas ofrecen cursos de inglés técnico dentro de sus mallas curriculares y a lo largo de la carrera profesional desde hace muchos años; una situación distinta ocurre en las universidades públicas, ya que gracias a la reforma universitaria, recientemente se ha implementado el curso inglés técnico; aunque solo forma parte de un grupo de cursos electivos de los primeros ciclos y por lo general suele estar presente en un ciclo del plan de estudios. Existen otras reformas en el nivel superior con respecto al idioma inglés, pues mediante la Ley Universitaria, Ley N.º 30220 se establece el conocimiento de una lengua extranjera, con preferencia del inglés por tratarse de un idioma global,

para obtener el grado de bachiller de pregrado. Asimismo, se establece el dominio de una segunda lengua como requisito para obtener el grado de maestro y el dominio de dos lenguas para obtener el grado de doctor (Ley 30220, 2014).

Por otra parte, en 2022, se implementó la Beca Inglés Superior gestionada por el Programa para la Mejora de la Calidad y Pertinencia de los Servicios de Educación Superior Universitaria y Tecnológica (PMESUT, 2022) a través del “Programa de mejora del dominio del idioma inglés”. Este fondo concursable estaba dirigido a los estudiantes de pregrado de universidades públicas de todo el país, quienes previamente tenían que cumplir con una serie de requisitos para su accesibilidad. El objetivo principal de esta beca es reducir el bajo nivel de dominio del idioma de los estudiantes, a fin de que los jóvenes tengan un perfil profesional más competitivo. Los resultados de la beca que benefició a 4427 estudiantes se publicaron en setiembre de 2023. Cabe señalar que se ha proyectado que mediante esta beca los beneficiarios completen el nivel B2 de acuerdo con el MCER.

Actualmente, aprender el idioma inglés y dominar los tecnicismos de una especialidad es más que una necesidad en la formación profesional de los estudiantes, por ello, su implementación en el currículo universitario como parte de la formación integral de los estudiantes representa un paso importante. Una oferta universitaria que fomente los saberes de una determinada profesión junto con los conocimientos del idioma inglés permite la formación de profesionales competitivos que responderán a las demandas del mundo actual (Arvizu et al., 2023).

De esta manera, se concibe al idioma como una herramienta lingüística potencial que contribuye a la interdisciplinariedad dentro de la universidad. Sin embargo, su ligera implementación en el currículo resulta insuficiente, idealmente se debe estructurar un plan común de estudios que pueda estar presente en varias etapas de la formación universitaria. En tal sentido, un plan que priorice la importancia del idioma inglés implica el trabajo colaborativo de las diversas asignaturas a fin de incorporar los contenidos desde lo general hasta lo más específico de acuerdo con las necesidades de cada carrera profesional.

Esta cultura de interdisciplinariedad afianza la formación integral, buscando mejorar las formas de enseñanza junto con el uso de diversas metodologías activas para su ejecución. Asimismo, la inclusión del idioma inglés a través de las diversas asignaturas fortalece las competencias lingüísticas de los estudiantes tanto para su formación profesional como para su desempeño laboral (Vizcarra et al., 2018).

1.1.5. Fundamentación de la necesidad de la construcción del estado del arte

La falta de competencias lingüísticas en inglés limita demasiado al estudiante universitario, debido a que gran parte de la bibliografía requerida para el estudio de diversas especialidades, entre ellas principalmente la de ingeniería, medicina, comercio y marketing, se encuentra en inglés. Esta situación dificulta el aprendizaje de los estudiantes y probablemente repercute en su rendimiento académico. Debido a esta problemática, muchos jóvenes utilizan traductores en línea para comprender los corpus en inglés, sin embargo, estas herramientas son poco confiables para interpretar la terminología especializada de un texto altamente técnico.

La comprensión de los tecnicismos no se logra por medio de un diccionario general o traductores en línea, dado que para entender estos términos se requieren diccionarios de especialidad que generalmente son muy difíciles de adquirir. Por ello, además de la incorporación del curso de inglés a nivel universitario, es importante la aplicación de estrategias curriculares del idioma en las asignaturas de los planes de estudios, ya que estas acciones resultan beneficiosas para la adquisición de lenguaje técnico en inglés. Estas estrategias curriculares implican la formulación de tareas docentes en inglés relacionadas a los contenidos temáticos de las asignaturas a fin de que los estudiantes realicen diversas actividades colaborativas o individuales que conlleven a la asimilación del idioma inglés (Hechavarría et al., 2021).

Asimismo, la creación de glosarios terminológicos a partir del conocimiento adquirido del área de especialidad y del nivel de competencia del idioma, contribuye al aprendizaje de los tecnicismos en la segunda lengua. Cabe destacar que la aplicación de diversas estrategias metodológicas en la enseñanza del idioma inglés propicia un ambiente favorable para generar mayores oportunidades de aprendizaje, por lo que los docentes deben analizar y elegir el método que se ajuste a las características de su grupo, considerando un diagnóstico previo de los estudiantes (Chávez et al., 2023).

Desafortunadamente, el poco uso del idioma y su ligera incorporación en los planes de estudio resultan en un bajo nivel de competencias del idioma inglés, situación que podría influir en el rendimiento académico universitario. Con base en esta situación, es muy importante conocer el acercamiento que existe sobre este tema y de

este modo analizar cuáles han sido sus alcances en la investigación científica de diversos países.

Identificando esta problemática, el presente estudio plantea la siguiente pregunta: ¿cuál es el estado del arte en la investigación sobre las competencias en inglés técnico y su influencia en el rendimiento académico universitario? Sobre la base de esta pregunta, el objetivo de esta investigación es proporcionar una revisión y un análisis actualizado de los estudios sobre las competencias lingüísticas en inglés y su impacto en el rendimiento académico para destacar la importancia de la adquisición de habilidades comunicativas en inglés técnico.

1.1.6. Método

Con el objetivo de iniciar el proceso de búsqueda de estudios científicos que puedan servir de antecedentes que nutran nuestra investigación, primero, se accedió a revistas científicas en importantes bases de datos. Luego se procedió a colocar las variables a estudiar en los buscadores.

Asimismo, se incluyeron distintos descriptores para acceder a estudios directamente relacionados con nuestro tema. Además, se buscó reducir la cantidad de investigaciones limitando el rango de años de los artículos para obtener información de artículos contemporáneos sobre el tema que deseamos estudiar. La tabla 1 muestra los datos informativos junto con los descriptores, mientras que en la tabla 2 se presenta el registro de la búsqueda bibliográfica de los artículos seleccionados para el presente trabajo.

Tabla 1

Datos informativos

Búsqueda bibliográfica	
Fecha:	13/05/2022
Nombre:	Ericka Romero Alvaro
Línea de investigación:	Didáctica y aprendizaje
Tema:	INFLUENCIA DEL INGLÉS TÉCNICO EN EL RENDIMIENTO ACADÉMICO UNIVERSITARIO
Palabras clave (descriptores):	Inglés técnico Technical English Rendimiento académico universitario Academic achievement in university students Terminología técnica universitaria Technical terminology at university Aprendizaje de tecnicismos

Tabla 2*Registro de la búsqueda bibliográfica*

Buscador	Código de búsqueda	Resultados	Enlace de la búsqueda general	Artículo seleccionado
ProQuest	Idioma inglés y el rendimiento académico universitario	173	https://www.proquest.com/resultsol/432ADA4C88A8432FPQ/2#scrollTo	1. Comprensión de textos académicos escritos en inglés: Relación entre nivel de logro y variables involucradas https://www.proquest.com/docview/1017671888/432ADA4C88A8432FPQ/30
ProQuest	Idioma inglés y el rendimiento académico universitario	173	https://www.proquest.com/resultsol/DB7F1E692D2842FDPQ/1	2. La enseñanza del inglés profesional y académico bajo las directrices europeas. El control autónomo de la adquisición de competencias https://www.proquest.com/docview/2194021178/DB7F1E692D2842FDPQ/11
ProQuest	English proficiency and academic achievement	16930	https://www.proquest.com/resultsol/4D2793BBA8F04314PQ/1	3. EFL Students' English Language Proficiency and Their Academic Achievement https://www.proquest.com/docview/2384080658/4D2793BBA8F04314PQ/7
Redalyc	Idioma inglés en la universidad	54076	https://www.redalyc.org/busquedaArticuloFiltros.oe?q=conocimiento%20del%20idioma%20ingl%C3%A9s%20en%20la%20universidad	4. Método de análisis de necesidades de cursos de inglés con fines específicos a poblaciones de estudiantes de educación a distancia https://www.redalyc.org/articulo.oe?id=467846228004
Redalyc	Idioma inglés en la universidad	54076	https://www.redalyc.org/busquedaArticuloFiltros.oe?q=conocimiento%20del%20idioma%20ingl%C3%A9s%20en%20la%20universidad	5. Conocimientos previos en el desarrollo de la destreza de lectura en inglés https://www.redalyc.org/articulo.oe?id=90415607008

Buscador	Código de búsqueda	Resultados	Enlace de la búsqueda general	Artículo seleccionado
Redalyc	Idioma inglés en la universidad	54076	https://www.redalyc.org/busquedaArticuloFiltros.oa?q=conocimiento%20del%20idioma%20ingl%C3%A9s%20en%20la%20universidad	6. Estrategia Curricular “Dominio del Idioma Inglés” para favorecer la comprensión de textos científicos desde la Química Inorgánica https://www.redalyc.org/journal/5891/589162002005/
Redalyc	Comprensión del idioma inglés en estudiantes universitarios	6859	https://www.redalyc.org/busquedaArticuloFiltros.oa?q=comprenci%C3%B3n%20de%20ingles%20en%20estudiantes%20universitarios	7. Estrategias cognitivas en la comprensión de inglés-lectura en estudiantes universitarios https://www.redalyc.org/journal/356/35656041010/
ALICIA	Comprensión de textos en inglés y rendimiento académico	2	https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Search/Results?lookfor=comprenci%C3%B3n+de+textos+en+ingl%C3%A9s+y+rendimiento&type=AllFields&filter%5B%5D=format%3A%22article%22	8. Level reading comprehension in English as a second language in university students https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/REVIE_d4f432b020c4e0a6d2b43316dce4f1e0
ERIC	English and academic performance	43335	https://eric.ed.gov/?q=english+and+academic+performance	9. Impact of English Proficiency on Academic Performance of International Students https://eric.ed.gov/?q=english+and+academic+performance&id=EJ1052835
ERIC	Technical English and academic performance	54398	https://eric.ed.gov/?q=technical+english+and+academic+performance	10. English Proficiency and Academic Achievement: Can Students' Grades in English Courses Predict Their Academic Achievement? https://eric.ed.gov/?q=technical+english+and+academic+performance&id=EJ132091

Para realizar la revisión documental del presente trabajo se utilizó el Esquema Paradigmático propuesto por Gamboa (1996), pues el mismo señala que la definición de paradigma implica su comprensión como una forma ordenada y estructurada de organizar toda la información involucrada en la creación de nuevos conocimientos. A la luz de esta concepción, para el desarrollo del estado del arte se incluirán los cuatro niveles del Esquema Paradigmático: el nivel técnico, el nivel metodológico, el nivel teórico y el nivel epistemológico.

El nivel técnico está compuesto por las técnicas e instrumentos de recolección, la estructuración y sistematización de toda la información sobre el tema en estudio. El nivel metodológico manifiesta la forma en que se organizan los procesos y pasos del conocimiento, así como la manera de abordar el tema. El nivel teórico está compuesto el núcleo conceptual, los autores que se tomaron de referencia, así como los cuestionamientos a diferentes posturas teóricas. El nivel epistemológico, manifiesta las concepciones de causalidad, la validación de la evidencia científica.

1.1.7. Resultados y discusión

Para la presente investigación se seleccionaron diez artículos científicos, que fueron presentados entre los años 2008 y 2021, los cuales tuvieron la siguiente distribución como se muestra a continuación:

El año 2008 se publicó el artículo “Comprensión de textos académicos escritos en inglés: Relación entre nivel de logro y variables involucradas” de Ibáñez , el año 2010 se publicó el artículo “Conocimientos previos en el desarrollo de la destreza de lectura en inglés” de Batista, el año 2011 se publicó el artículo “Método de análisis de necesidades de cursos de inglés con fines específicos a poblaciones de estudiantes de

educación a distancia” de Chacón, el año 2014 se publicó el artículo “EFL Student’s English language and their academic achievement” de Kamrul y Mohd, el año 2015 se publicó el artículo “Impact of English Proficiency on Academic Performance of International Students” de Martirosyan et al., el año 2016 se publicó el artículo “Estrategia curricular Dominio del idioma inglés para favorecer la comprensión de textos científicos desde la Química Orgánica” de Apa, Olivé y Lemus, el año 2017 se publicó el artículo “La enseñanza del inglés profesional y académico bajo las Directrices Europeas. El control autónomo de la adquisición de competencias” de Durán y Pierce, el año 2018 se publicó el artículo “Estrategias cognitivas en la comprensión de inglés-lectura en estudiantes universitarios” de Casas, el año 2019 se publicó el artículo “Nivel comprensión lectora en inglés como segunda lengua en estudiantes universitarios” de Flores y el año 2021 se publicó el artículo “English Proficiency and Academic Achievement: Can students’ grades in English courses predict their academic achievement? de Waluyo y Panmei.

Para realizar el análisis de la investigación se tuvo que recopilar información sustancial y evaluar los aspectos en común y el contraste entre cada uno de los estudios, en tal sentido se tomó en cuenta el “esquema paradigmático”, instrumento desarrollado por Gamboa.

a) Nivel técnico

Con respecto al nivel técnico, se puede evidenciar que el 50 % de ellas posee el enfoque cuantitativo y el otro 50 % posee el enfoque cualitativo.

El 50 % de las investigaciones con enfoque cuantitativo utiliza técnicas como el análisis de documentos, test, entrevistas y la encuestas. Por otro lado, el 50 % de las

investigaciones con enfoque cualitativo utiliza como técnicas las entrevistas, observación y el análisis de documentos.

Asimismo, entre los instrumentos que se utilizan en las investigaciones con enfoque cuantitativo se encuentran las pruebas objetivas, guía de análisis de documentos, cuestionario y la escala de Likert. Por otra parte, entre los instrumentos correspondientes a las investigaciones con enfoque cualitativo se consideraron las guías de entrevista, guías de observación, lista de cotejo, escalas de estimación, notas de campo y las guías de análisis de documentos.

Cabe señalar que existen estudios con enfoque cuantitativo y cualitativo en igual proporción, lo que muestra que las investigaciones tanto del dominio del idioma inglés técnico y su comprensión lectora a nivel terminológico como su relación con el rendimiento académico, pueden partir de percepciones que pueden cuantificarse. Asimismo, cabe destacar que en las investigaciones con enfoque cualitativo se utilizó un mayor número de instrumentos.

b) Nivel Metodológico

Con respecto al nivel metodológico de las diez investigaciones seleccionadas, aquellas que poseen un enfoque cuantitativo y utilizaron un diseño correlacional constituyen un 80% y las que utilizaron diseños exploratorios descriptivos constituyen un 20%.

Por otro lado, las investigaciones con un enfoque cualitativo que presentan el diseño de estudio de casos constituyen el 40% y las que utilizaron un diseño documental descriptivo constituyen el 60%.

c) Nivel Teórico

Con respecto al nivel teórico de las investigaciones, se ha podido evidenciar que existen aportes tanto para la mejora de la enseñanza del idioma inglés especializado y la comprensión de textos con tecnicismos extranjeros, como para destacar la importancia de la repercusión del nivel de competencia del idioma inglés en el rendimiento académico universitario.

En este sentido, las investigaciones se enmarcan en ciertas bases teóricas que refuerzan los objetivos de estudio. Las bases teóricas que se usaron con respecto a la teoría de la comprensión de textos fue principalmente la de Cassany, así como la teoría del aprendizaje significativo de Ausubel.

Con respecto a los modelos referentes a la enseñanza del idioma inglés destaca el modelo de Hadermann y Rojas publicado el 2017; asimismo, en cuanto a las estrategias cognitivas de la lectura destaca el modelo Sociopsicolingüístico-transaccional de lectura de Goodman y Rumelhart.

d) Nivel epistemológico

Con respecto al nivel epistemológico se encontró que un 50% de las investigaciones presenta enfoques empírico-analíticos, los mismos que ponen énfasis en la cuantificación, buscan la explicación de causa-efecto y el conocimiento es objetivo.

Asimismo, el otro 50% de investigaciones presenta un enfoque de tipo hermenéutico-interpretativo, los cuales tienen naturaleza holística y buscan comprender las relaciones humanas, las percepciones e interacciones. Para finalizar, cabe señalar que no se encontraron investigaciones con enfoque crítico-dialéctico.

1.1.8 Reflexiones finales

En el presente estado del arte se pudo observar que los autores comprobaron su hipótesis y demostraron que sus estudios son de gran apoyo para las futuras investigaciones. Por otra parte, se pudo evidenciar que algunos trabajos no incluyeron datos específicos sobre su población y muestra, asimismo, con respecto a la metodología, algunos autores no mostraron claridad con respecto al método que ejecutaron. Además, aunque en muy pocos estudios, las bases teóricas carecían de teorías o modelos.

Al realizar el análisis de los diez estudios, se encontró en igual proporción la producción de investigación con enfoque cualitativo y cuantitativo basada en posturas empírico-analíticas y fenomenológico-hermenéuticas. Cabe señalar que no se encontraron investigaciones basadas en posturas crítico-dialécticas.

El esquema paradigmático de Gamboa utilizado para el presente estudio contribuyó a la elaboración del análisis de los datos de los artículos seleccionados, ello a su vez facilitó la comprensión completa de cada estudio, así como la posibilidad de realizar comparaciones que permitieron obtener información valiosa de camino a la elaboración de nuestra propia investigación.

El presente estado del arte busca servir de base como antecedente y marco teórico a fin de nutrir las futuras investigaciones sobre la influencia de las competencias del inglés técnico en el rendimiento académico universitario.

1.2 Trabajo 2. Análisis de una clase del nivel de educación superior

1.2.1. Presentación

El presente trabajo del portafolio formó parte de la asignatura “Teorías de la educación y el aprendizaje” y fue presentado como trabajo final en el año 2022-I. El producto de aprendizaje de la asignatura fue un trabajo de análisis profundo de una clase del nivel de educación superior para identificar las características de los enfoques educativos aplicados en su desarrollo.

Antes de presentar el análisis, se describen las características de la asignatura así como su modalidad, dado que esta fue impartida a distancia por llevarse a cabo en un contexto de pandemia. Adicionalmente, este estudio presenta las modalidades educativas, destacando la flexibilidad académica y sus oportunidades en un escenario de pospandemia en el nivel universitario. Por otro lado, este análisis muestra información sobre las metodologías activas de enseñanza y aprendizaje en la educación superior, debido a su relevancia y pertinencia de camino a la mejora del servicio educativo. Resulta necesario conocer los enfoques y metodologías de enseñanza y aprendizaje para reflexionar sobre futuras reformas educativas, planteadas desde el análisis de las falencias del sistema. Es importante fomentar el desarrollo de habilidades sostenibles en los estudiantes, quienes deben ser capaces de adaptarse a un mundo en constante cambio. Por todo lo mencionado, este segundo trabajo tiene como objetivo describir las teorías del aprendizaje aplicadas por la docente para propiciar un ambiente de intercambio de conocimientos y fomentar la participación y la interacción entre los estudiantes.

1.2.2. Antecedentes

Para realizar el presente trabajo, se realizó la búsqueda de una clase universitaria en diversas fuentes y finalmente se seleccionó la asignatura de Bioquímica II, la cual pertenece a la Facultad de Farmacia y Bioquímica de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y fue impartida en la modalidad virtual en el marco de la emergencia sanitaria por el COVID-19

La asignatura de Bioquímica II, de naturaleza teórico-práctica, está dirigida a los estudiantes de séptimo ciclo de la Escuela de Farmacia y Bioquímica, y busca que los estudiantes sean capaces de analizar las interacciones de los componentes químicos en los seres vivos, sus reacciones metabólicas, la generación de energía y los procesos de transmisión de la información genética. Se consideró los mecanismos de regulación de su metabolismo y sus aplicaciones en las ciencias de la salud, principalmente, en las ciencias farmacéuticas y los contenidos impartidos fueron los siguientes: a) metabolismo de lípidos, b) metabolismo de proteínas y, c) macromoléculas informacionales. Cabe señalar que para el presente análisis se eligió específicamente una clase de naturaleza teórica de la asignatura, la cual tuvo una duración de 110 minutos, se impartía una vez por semana y estaba conformada por 69 estudiantes participantes.

Los temas específicos de esta clase teórica fueron los siguientes: transporte y almacenamiento de lípidos plasmáticos; aterosclerosis; metabolismo del colesterol: biosíntesis y regulación; metabolismo de los ácidos biliares: síntesis y circulación. Estos pertenecieron a la Unidad 1 que abarcaba el metabolismo de lípidos y tuvo como objetivo que los estudiantes puedan explicar el metabolismo de los lípidos;

considerando los mecanismos de regulación, su importancia fisiológica y las alteraciones fisiopatológicas más frecuentes.

Habría que resaltar que los estudiantes matriculados en la asignatura tenían acceso al aula virtual, donde se compartían videos cada semana como introducción al tema de la clase. Además, se proporcionaba material de lectura, enlaces para la entrega de sus respectivos trabajos, sílabo y rúbricas para la calificación de cada entregable solicitado. Asimismo, la participación de los estudiantes estuvo ponderada en el sílabo y equivalía al 15% de la nota de la asignatura.

Por último, es necesario indicar que al ser una clase teórica se evidencia una mayor tendencia a ciertas teorías del aprendizaje que a otras que podrían ser aplicadas en la parte práctica de la asignatura, pero que no corresponden con las características del video analizado.

1.2.3. Planificación de la sesión de aprendizaje

La acción educativa está centrada en el aprendizaje, por lo que el foco de la labor docente está en la persona que aprende todos los saberes y conocimientos compartidos en un ambiente adecuado para su asimilación. En tal sentido, la manera en la que estructuramos de forma organizada las sesiones para lograr los resultados de aprendizaje esperados guarda relación con el cambio de paradigma de contenidos a competencias. Actualmente, con el enfoque por competencias en el currículo, se requiere que los estudiantes demuestren habilidades para realizar diversas tareas y puedan aportar soluciones innovadoras en beneficio de la sociedad.

Para realizar la sesión de aprendizaje se deben considerar diversos aspectos, entre ellos, el primer paso es el de la planificación, la cual contempla tres aspectos importantes:

a) ¿Qué se enseñará?

Este aspecto señala qué conocimientos se pretende transmitir y qué habilidades y aptitudes se busca desarrollar en los estudiantes a partir de un objetivo previamente planteado.

b) ¿Cómo se enseñará?

Este aspecto muestra cómo se ejecutará la labor docente y por medio de qué metodologías se consolidará el aprendizaje de los estudiantes.

c) ¿Para qué se enseñará?

Este aspecto contempla la razón por la que ocurre el acto educativo y por qué se planifica, lo cual guarda relación con el logro de las competencias y la evaluación que busca la comprobación de los aprendizajes para validar el alcance de las competencias.

Es necesario precisar que el rol del docente es esencial en la planificación de este proceso, por ello, debe considerar el logro de aprendizaje de la asignatura presente en las unidades y establecidas en el sílabo. En tal sentido, en primer lugar, se debe establecer el planteamiento de los logros de la sesión de aprendizaje; luego, se debe realizar la selección de contenidos pertinentes del sílabo; además de ello, se tiene que determinar la evaluación en la sesión; finalmente, se debe establecer las estrategias para la enseñanza y seleccionar los recursos didácticos para el desarrollo de la sesión (Cáceres y Rivera, 2017).

- **Momentos de la clase analizada**

- I. Inicio**

- a. Motivación y establecimiento de expectativas
 - i. Revisión de saberes necesarios para la clase – visualización de vídeo sobre el tema y explicación por parte de los estudiantes.
 - ii. ¿Qué aprenderemos?
 - iii. ¿Cómo y para qué aprenderemos?
- b. Conflicto cognitivo
 - i. ¿Cómo se transportan los lípidos?

- II. Desarrollo**

- c. Explicación del tema con relación a sus saberes previos.
- d. Ejemplos de aplicación con casos clínicos que se van dando conforme se avanzan los temas abordados.

- III. Cierre y evaluación**

- a. Resolución de dudas por parte de los estudiantes.
- b. Tarea en el aula virtual: elaboración de un mapa mental sobre el transporte de lípidos.

1.2.4. Análisis de la clase

Al inicio de la sesión, la docente saluda a los estudiantes y les solicita que escriban su asistencia en el área del chat. Además, cabe mencionar que la docente estaba reproduciendo música para sus estudiantes antes de iniciar la clase. Desde el

punto de vista de las neurociencias, esta es una forma de romper el hielo y promover un espacio armonioso a fin de lograr una mejor recepción de los aprendizajes.

Como se sabe, desde las neurociencias, el estrés representa el principal problema del cerebro. Para ello, se requiere construir ambientes propicios para el aprendizaje y en los que el estudiante pueda sentir placer y motivación (Forés y Bueno, 2018). El estrés genera cortisol en el cerebro, situación que dificulta los procesos de enseñanza-aprendizaje, por ello, fomentar un ambiente con un clima armonioso y colaborativo afianza los vínculos entre los miembros de la clase. Este escenario puede lograrse a través de la música, utilizándola como recurso neuroeducativo, pues permite que los estudiantes inicien la clase con otra predisposición hacia los contenidos que serán abordados.

La música representa un activador cerebral que facilita el aprendizaje y el desarrollo competencial, asimismo, contribuye a la formación integral de las personas, favoreciendo la regulación de las emociones, así como su bienestar general. El aprendizaje a través de la música implica el uso global del cerebro, puesto que requiere del uso de diversas habilidades de la persona, convirtiéndola en una herramienta de impacto en todos los niveles educativos (Oriola et al., 2021).

Continuando con el análisis del desarrollo de la clase, la docente presenta el tema y señala lo que espera que los estudiantes logren al término de su presentación. Asimismo, como parte de su sesión de aprendizaje, reproduce un video sobre el tema a desarrollarse en clase y propone que los estudiantes compartan aquello que más ha llamado su atención con el objetivo de corroborar si los estudiantes tienen noción sobre

los aspectos principales a ser tratados. En tal sentido, para que su participación sea considerada, se solicita que los estudiantes enciendan sus cámaras.

En este punto, se observa que la docente utiliza un enfoque conductista para promover la participación de los estudiantes en clase y así despertar su interés en el tema propuesto. Cabe puntualizar que tanto el material audiovisual como los recursos bibliográficos han sido compartidos previamente por la docente para su revisión antes de la clase teórica, por lo que se habría utilizado la metodología de *flipped classroom* para promover el aprendizaje activo y participativo de los estudiantes, lo cual indicaría que también se ha empleado el enfoque conectivista.

El enfoque conductista contempla el proceso de aprendizaje mediante una serie de estímulos y refuerzos del exterior. En tal sentido, en el ámbito de la educación, los docentes buscan que los estudiantes logren los objetivos por medio de estímulos. Bajo este enfoque el docente es quién controla el aprendizaje por lo que no se priorizan las habilidades del estudiante (Posso et al., 2020).

En el pasado el condicionamiento clásico y operante ha realizado aportes importantes en la educación dentro de una sociedad básicamente industrializada y aunque en la actualidad el enfoque únicamente conductista no encajaría en una sociedad globalizada y tecnológica, la aplicación de este dosificado pertinente y positivamente durante las clases aportará en cierta medida en el logro de los aprendizajes de los estudiantes (Pacheco et al., 2020).

Asimismo, bajo el enfoque conductista las estrategias y técnicas de aprendizaje, se fundamentan en condicionamientos clásicos, donde el aprendizaje surge por memorización y repetición, y en condicionamientos operantes, donde el aprendizaje

surge a causa de refuerzos positivos y negativos. Esta situación en el ámbito educativo superior se vincula con la obtención de calificaciones altas, reconocimientos públicos, premios y, por otra parte, con las calificaciones bajas, carencia de felicitaciones en público y premiaciones o sanciones académicas (Posso et al., 2020).

Se puede afirmar que actualmente los estudiantes universitarios necesitan de un docente que desarrolle sesiones de aprendizaje con enfoque conductista, pues la aplicación de este enfoque garantizaría el cumplimiento de sus deberes y trabajos académicos, ya sea por medio del condicionamiento clásico u operante. Cabe puntualizar que la aplicación excesiva y exclusiva de este enfoque podría sacrificar la formación de profesionales con pensamiento crítico, reflexivo y creativo, quienes de otro modo aportarían al desarrollo de una sociedad cambiante que busca soluciones innovadoras a través de la investigación (Pacheco et al., 2020).

Por otra parte, el conectivismo es un enfoque de aprendizaje para la era digital, por lo que la pieza principal de esta teoría está compuesta por conexiones o nodos, teniendo en cuenta que estos podrían tratarse de bases de datos, archivos o incluso personas. Para el desarrollo del conectivismo es relevante la interconexión de todos los elementos a fin de acrecentar la cantidad de conexiones y formar redes de conocimiento. Asimismo, el enfoque destaca que en la era digital no sólo es importante el acceso a la información, sino que además se deben tener competencias para seleccionar contenido relevante y descartar información irrelevante (López y Escobedo, 2021).

La metodología *flipped classroom* o aula invertida representa lo opuesto al paradigma tradicional de clases, donde el docente conduce una ponencia magistral y

asigna trabajos académicos para desarrollarse fuera del aula. En tal sentido, esta metodología plantea que los estudiantes realicen fuera de clases los aspectos más densos del proceso educativo como el desarrollo de la parte teórica, con el objetivo de dedicar el tiempo de interacción con el docente a los aspectos que fomentan la investigación y la reflexión. Asimismo, durante esta interacción se busca reforzar el pensamiento crítico por medio de conversatorios y debates. En consecuencia, al invertir el orden de las actividades del modelo tradicional, se pueden establecer proyectos grupales o individuales, orientados a desarrollar en los estudiantes las capacidades necesarias para resolver diversos problemas (Pedrero et al., 2023).

Prosiguiendo con el análisis, la docente desarrolla su sesión desde un punto fisicoquímico al plantear una pregunta que, además de proporcionar el conflicto cognitivo, también sirve para iniciar la clase formalmente y permite que los estudiantes busquen la respuesta con base en los conocimientos previos adquiridos en materias estudiadas antes de llevar la asignatura, tales como Química Orgánica y Fisicoquímica. Por tanto, la formulación de la siguiente pregunta: ¿cómo se transportan los lípidos? generaría la siguiente cuestión, ¿cuál es la característica más resaltante de los lípidos que son insolubles en agua? Así como la pregunta a continuación: ¿qué podemos hacer con los lípidos que son insolubles en agua? implica que los estudiantes establezcan conexiones con conceptos como la unión a proteínas y, de esta manera, construyan sus propios significados sobre lo que son las lipoproteínas y su función como vehículo para transportar lípidos.

Esto se vincula con la teoría constructivista, dado que permite que los estudiantes sean sujetos activos de su propio aprendizaje, asimismo, en concordancia

con el logro del aprendizaje significativo señalado por Ausubel, se aprecia la importancia de recuperar los conocimientos previos, puesto que la relación entre la nueva información y la que ya se encuentra almacenada en la estructura cognitiva facilita la construcción del nuevo conocimiento. En consecuencia este aprendizaje tiene un mayor sentido, asegurando la permanencia de los conocimientos adquiridos (Nicolini, 2023).

En tal sentido, el constructivismo consiste en la construcción del conocimiento activo y la comprensión de nuevas ideas y conceptos. Además, este enfoque educativo se desarrolla mediante la interacción constante con su entorno. Por otra parte, es necesario resaltar que el constructivismo puede complementarse con el socioconstructivismo, puesto que este último señala que la colaboración y la interacción social es fundamental para potenciar el aprendizaje de los estudiantes (Ríos, 2023).

Conforme avanza la clase, la docente promueve que los estudiantes conecten conceptos como movilidad electroforética y densidad, revisadas en otras asignaturas y con otros temas, para aplicar esos conceptos al tema que se está desarrollando, promoviendo que los estudiantes analicen sus saberes previos. A la par, la docente va introduciendo nuevos conceptos específicos del tema, como los nombres de proteínas para poder explicar la clasificación de las lipoproteínas según su estructura. A continuación, introduce la función de estas y su rol fisiológico y bioquímico para finalmente dar un ejemplo real de cómo estas lipoproteínas son importantes en el campo de la salud y el estudio de las enfermedades. Esta manera de conducir la clase propicia un escenario para el desarrollo del aprendizaje significativo, por lo que la

docente continua con su labor en esa misma línea, mientras se abordan temas como la aterosclerosis y el colesterol LDL, la importancia de las sales biliares y su función, entre otras.

De acuerdo con las estrategias utilizadas por la docente, se evidencia un enfoque constructivista, dado que bajo este paradigma el estudiante es el protagonista del proceso de aprendizaje, quien irá asociando, conectando y construyendo conocimientos. Además, el constructivismo desde la mirada de Ausubel puede situarse en dos dimensiones, por recepción y por descubrimiento. Por lo que la primera implica que el docente presente la información final para que el estudiante la incorpore a su mente, mientras que la última consiste en la omisión de la información final para que el estudiante descubra y construya los conocimientos por sí mismo. Esta construcción se realiza mediante diversos trabajos o tareas auténticas que pueden llegar a ser significativas por basarse en conceptos sólidos (Vega et al., 2023).

Asimismo, otros teóricos del constructivismo como Piaget y Vygotsky presentan sus propios enfoques al respecto, dado que Piaget señala que existen cuatro etapas del desarrollo cognitivo relacionadas con la genética y que cada una es más compleja que la anterior. Por su parte, el principal aporte de Vygotsky a esta teoría es la zona de desarrollo próximo, que consiste en el reconocimiento de todo lo aprendido previamente por parte del estudiante y la identificación de aquellos conocimientos que puede alcanzar. En este sentido, Vygotsky señala que se puede alcanzar el dominio de nuevos conocimientos con el apoyo de otras personas en un contexto social (Cabrera, 2021).

Por otro lado, a pesar de que la información compartida durante la clase es bastante densa, la docente presenta diversos gráficos y esquemas, cada uno de ellos con un color específico para guiar al estudiante en caso requieran revisar nuevamente la grabación. Además, en ciertos momentos de la clase, la docente solicita información sobre alguna función determinada de una molécula importante para el desarrollo de la sesión, por lo que los estudiantes deben buscar sobre el tema en Internet. De esta manera, la docente promueve la búsqueda de información en redes y brinda una pausa activa durante el desarrollo de la clase.

Esto es importante, dado que la docente logra conectar con las necesidades de los estudiantes, comprendiendo la saturación y el cansancio que puedan sentir. Este nivel de empatía es propicio para generar dopamina y aflorar emociones positivas, por lo que la aplicación de estrategias neurodidácticas en los estudiantes universitarios, además de la dopamina, también, se genera la adrenalina, la noradrenalina y el glucocorticoide, hormonas que permiten activar el estado de alerta en el cerebro, lo cual favorece la atención y el aprendizaje (Tacca et al., 2019).

Casi al concluir la clase, los estudiantes tuvieron un espacio de tiempo para despejar sus dudas, por lo que la docente los orienta a descubrir las respuestas mediante el método deductivo y el uso de las redes. Al finalizar, los estudiantes terminan de afianzar sus conocimientos con la tarea posclase, la cual consistía en realizar un mapa mental dirigido a explorar la forma en la que han establecido conexiones con toda la información compartida durante clase y con la información investigada.

Es importante señalar que la docente indica en todo momento que pueden solicitar su apoyo ante cualquier duda durante sus actividades individuales o grupales,

lo que indicaría que no aplica de forma errada el enfoque constructivista, ya que muchas veces se confunde la idea sobre la construcción de los aprendizajes por parte del estudiante, dejándolos sin apoyo ante consultas o sin una correcta retroalimentación durante el desarrollo de sus aprendizajes. Por el contrario, el constructivismo destaca la relación entre el docente y el estudiante, mediante diversas actividades realizadas por el estudiante en la construcción de su propio aprendizaje, así como la intervención pertinente del docente para brindar soporte y retroalimentación (Vega et al., 2023).

1.2.5. Modalidades de prestación del servicio educativo

La Ley Universitaria N.º 30220 aprobada en el año 2014 estableció un máximo de 50% de créditos virtuales para la ejecución de los programas de pregrado y con respecto a los programas de posgrado, se dispuso que estos no podían ejecutarse exclusivamente bajo la modalidad virtual.

En tal sentido, el Decreto Legislativo N.º 1496 de mayo del 2020, precisó las siguientes modalidades del servicio educativo:

a. Presencial

La modalidad presencial implica la interacción entre los estudiantes y docentes en un mismo espacio físico. Además, bajo esta modalidad el docente puede utilizar diversas estrategias para desarrollar los aprendizajes de los estudiantes, por lo que no se excluye el uso de las tecnologías.

b. Semipresencial

Modalidad que combina la asistencia de los estudiantes a un mismo espacio físico con el desarrollo de actividades de aprendizaje no presenciales, ya sean

sincrónicas o asincrónicas. Asimismo, esta modalidad admite la prestación del servicio educativo en tanto que se cumpla con el porcentaje de créditos virtuales establecidos por la Sunedu.

c. A distancia

Esta modalidad implica la interacción entre los estudiantes y docentes ya sea de forma síncrona o asíncrona, por lo que se requiere del uso de recursos tecnológicos para su desarrollo y no excluye la interacción en un mismo espacio físico. Esta modalidad admite la prestación del servicio educativo en tanto que se cumpla con el porcentaje máximo de créditos presenciales establecidos por la Sunedu.

Cabe resaltar que también en el Decreto Legislativo N.º 1496 – 2020, se enfatiza que todas las modalidades del servicio educativo universitario deben cumplir con las condiciones básicas de calidad establecidas por la Sunedu.

1.2.6. Modalidades de educación a distancia

Durante el periodo de emergencia sanitaria por el COVID-19, la única modalidad que se podía ejecutar era la educación a distancia. En tal sentido, tras finalizar la pandemia, muchos estudiantes consideraron que esta modalidad representaba la solución para acceder a diversos cursos y programas, por lo que su demanda ha incrementado. La prestación de este servicio educativo implica a su vez, la existencia de diversas modalidades de educación a distancia, dado que estas facilitan la continuidad del proceso educativo, permitiendo así la flexibilidad educativa.

Asimismo, estas modalidades se apoyan en la tecnología para brindar mayores oportunidades de acceso a la información.

Además, cabe resaltar que estas modalidades permiten la difusión del conocimiento a través de la tecnología y el Internet, beneficiando a muchos usuarios con el acceso a contenidos relevantes (Vera et al., 2021). A continuación se presentan las principales modalidades:

- **E-learning**

El modelo *electronic learning* consiste en la formación del aprendizaje por medios electrónicos para que los estudiantes y docentes puedan comunicarse e interactuar durante el proceso de aprendizaje.

- **B-learning**

El modelo *blended learning* requiere de la combinación de espacios virtuales y físicos para el desarrollo del proceso de enseñanza – aprendizaje, teniendo el soporte virtual y físico del docente.

- **M-learning**

El modelo *mobile learning* implica el aprendizaje en línea por medio de dispositivos móviles desde cualquier lugar, flexibilizando así el acceso a la información y a los diversos recursos electrónicos.

- **U-learning**

El modelo *ubicuous learning* se trata de la formación educativa desde cualquier punto de ubicación con el soporte de la tecnología disponible, utilizando cualquier dispositivo electrónico que facilite la información.

1.2.7. Metodologías activas de enseñanza y aprendizaje

Existen diversas metodologías de enseñanza y aprendizaje que son de gran soporte para el desarrollo del proceso educativo, pues representan la forma en la que el docente se desempeñará para lograr los objetivos de aprendizaje previamente estructurados. En tal sentido, es necesario puntualizar que con el avance de las tecnologías y el desarrollo de las competencias digitales de los estudiantes, se requiere la aplicación de las metodologías activas, a fin de que estos consoliden sus aprendizajes y se adapten a cualquier contexto o situación que se presente.

Además, el uso de las metodologías activas implica dejar de lado aquellas que no aportan positivamente a la formación de los estudiantes, por ello, no debería seguir fomentándose las clases con metodologías tradicionales utilizadas en el pasado, donde el protagonismo sólo lo tenía el docente. En tal sentido, las metodologías activas se centran en los estudiantes y aunque estas tienen características diferentes, presentan ciertos factores en común, tales como la formación integral, la gestión del autoaprendizaje y el desarrollo del pensamiento crítico por medio de diversas herramientas seleccionadas por el docente de acuerdo con las características de sus estudiantes.

Asimismo, resulta provechoso aplicar la metodología de Aprendizaje Basado en Proyectos (ABPro) porque esta busca el desarrollo de diversas competencias, las cuales se fortalecen con el trabajo en equipo, la comunicación y la construcción de un proyecto final que logre involucrar los conocimientos adquiridos por el estudiante.

En tal sentido, la creación de un producto tangible implica la colaboración entre los estudiantes, aumentando el desarrollo de sus conocimientos y habilidades. Además de ello, permite que el docente cumpla con su rol de mediador, ya que este debe orientar a los estudiantes durante la construcción de su proyecto y disipar cualquier duda. Bajo esta metodología el docente debe brindar una constante retroalimentación durante el proceso de elaboración del proyecto. De acuerdo con todas estas características, la metodología ABP tiene un enfoque constructivista, debido a que los estudiantes aprenden por medio de experiencias, construyendo nuevas concepciones (Pengyue et al., 2020).

Por otra parte, el método de casos (MC) consiste en la presentación de una situación basada en la realidad, en la que el estudiante deberá hacer uso de su análisis y conocimientos para tomar decisiones adecuadas para su resolución.

Sobre la base de este método, se afirma que presenta características tales como, la autenticidad, pues se aborda una situación específica; la urgencia de la situación, dado que implica la toma de decisiones; la orientación pedagógica, ya que se pueden aplicar modelos de abordaje del caso de acuerdo con los propósitos; y la totalidad de la información, pues se considera todos los datos disponibles para su análisis exhaustivo. Asimismo, para la aplicación de la metodología MC, el docente debe guiar a los estudiantes de una fase a otra en el abordaje del caso y al mismo tiempo debe generar el debate mediante preguntas que conlleven a la reflexión (INACAP UTC, 2017).

Adicionalmente, como parte de las metodologías activas se encuentra el aprendizaje basado en problemas (ABP), que contempla el uso de un problema real o

ficticio para iniciar con el proceso formativo, además, idealmente debe trabajarse tanto en grupos pequeños como amplios para fomentar el contraste de opiniones y así desarrollar el pensamiento crítico.

Cabe mencionar que el objetivo principal de esta metodología es la utilización del problema como recurso para reconocer diversos tópicos o situaciones de aprendizaje, más no la simple resolución de este.

La metodología ABP, además de fomentar el trabajo en equipo y la toma de decisiones, promueve la comunicación asertiva y la escucha activa, dado que requiere de la argumentación de ideas sólidas, que sólo pueden presentarse con la consolidación de las opiniones versadas por todos los miembros del equipo, discerniendo entre las ideas en proceso y las que son clave para la resolución del problema (INACAP UTC, 2017).

1.2.8. Reflexiones y recomendaciones

Como se ha señalado, se han aplicado una serie de teorías y enfoques de aprendizaje por la docente de la asignatura, entre las que destacan: el conductismo, el cognitivismo, el constructivismo y el conectivismo. Se observa el uso del conductismo en el tipo de evaluación y la manera en que la docente busca generar un buen clima en el aula a partir de la participación; se ha aplicado el cognitivismo para que los estudiantes puedan aprender algunos términos que requieren mantener en la memoria a corto, mediano y a largo plazo para poder almacenar y continuar con el conocimiento; el constructivismo ha sido aplicado al considerar de suma importancia los saberes previos y aprendizajes significativos de los estudiantes y finalmente el conectivismo se

aplicó por medio del método *flipped classroom* o aula invertida, ya que la docente comparte recursos y materiales con los estudiantes en el aula virtual para su oportuna revisión previa a la clase.

La universidad actual se ha propuesto desarrollar nuevas tecnologías educativas, por medio de la utilización de herramientas tecnológicas que nutran a la educación virtual, no sólo para optimizar la función docente, sino también para ofrecer programas académicos que busquen brindar una educación integral valiéndose de todas las estrategias y técnicas de aprendizaje que puedan explotarse mediante la educación a distancia. Asimismo, es importante mencionar que en una era tecnológica, donde el enfoque conectivista tiene protagonismo, se debe repensar en el nuevo rol docente con un perfil de creador de información con base en la investigación rigurosa. Este nuevo perfil debe fomentar la creación y la innovación entre los estudiantes a fin de que estos aporten soluciones y satisfagan necesidades reales (López y Escobedo, 2021).

Finalmente, se ha observado que la docente ha tratado de usar las TIC disponibles a lo largo de toda la clase con el propósito de captar la atención de los estudiantes y así generar cierto dinamismo y participación desde la virtualidad. Cabe afirmar que para la enseñanza de materias de carácter altamente teórico como la analizada y con aulas tan pobladas como en las del sector público, es difícil la aplicación de una mayor diversidad de teorías del aprendizaje o enfoques de enseñanza en la modalidad educativa a distancia, por lo que va a depender en gran medida de la necesidad del estudiante de aprender de la asignatura para garantizar su participación en clase.

La situación de la educación en el Perú en todos sus niveles educativos es compleja, pues existen desigualdades, y a su vez, las características de los estudiantes son diversas. En tal sentido, las políticas y reformas educativas deben estructurarse considerando como beneficiario al estudiante y velando por su desarrollo continuo. Todos los que formamos parte de una sociedad con deberes y derechos, debemos aspirar a una educación de calidad sea esta de gestión pública o privada. Por ello es importante que se generen políticas educativas donde los actores políticos no velen por sus propios intereses sino por el de los estudiantes, dado que ello contribuirá con la reducción de las brechas de desigualdad; el escenario es retador, pero los resultados solo traerán bienestar para la comunidad educativa y para el avance de todo el país (Saavedra, 2023).

1.3. Trabajo 3. La traducción pedagógica y el enfoque comunicativo como estrategias didácticas para mejorar las habilidades lingüísticas en inglés

1.3.1. Presentación

El presente trabajo del portafolio formó parte de la asignatura “Innovaciones en la enseñanza en educación superior” y fue presentado como trabajo final en el año 2023-I. El producto de aprendizaje de la asignatura fue la elaboración de una propuesta de innovación para mejorar los procesos de enseñanza – aprendizaje.

La propuesta presenta estrategias metodológicas para el desarrollo del curso virtual de Inglés Técnico dirigido a profesionales del sector minero. Asimismo, esta propuesta destaca el uso de la traducción pedagógica junto con el enfoque comunicativo en las sesiones virtuales, dado que la combinación de estas metodologías con las herramientas colaborativas fortalece y fomenta la gestión del autoaprendizaje, el trabajo colaborativo y la comunicación. Además, resultó pertinente la ampliación de los referentes teóricos con el propósito de dar un mayor soporte a la propuesta y, por otra parte, fue necesario detallar el uso de las herramientas colaborativas seleccionadas para llevar a cabo la propuesta en la modalidad de educación virtual, dado que representan el medio para ejecutar las diversas actividades establecidas. Cabe destacar que este proyecto de innovación se presentó a nivel de propuesta de acuerdo con lo establecido en la consigna de la asignatura, por lo que esta contempla los cambios esperados con sus respectivos indicadores, así como la evaluación. Por todo lo mencionado, el objetivo de este tercer trabajo es elaborar una propuesta de innovación para mejorar las habilidades lingüísticas que incrementarán el nivel de dominio del idioma inglés y consolidar el aprendizaje de tecnicismos en una lengua extranjera.

1.3.2. Justificación

La propuesta de innovación pretende abordar la problemática de estudiantes que pertenecen al sector minero, respecto al bajo nivel de habilidades lingüísticas que poseen, así como el desconocimiento de expresiones y terminología de su área de especialidad a nivel oral y escrito en el idioma inglés.

Partiendo de esta problemática, se considera que al superar estas dificultades, los demás procesos relacionados con el aprendizaje de la lengua extranjera mejorarían significativamente, generando un impacto positivo en la adquisición de la terminología especializada que los estudiantes requieren para desarrollarse profesionalmente en su rubro. Por lo tanto, en la búsqueda de alternativas de solución, se ha establecido que el objetivo general de este proyecto sea lograr que los estudiantes tengan un buen manejo de habilidades lingüísticas especializadas por medio de la traducción pedagógica, el enfoque comunicativo.

Para cumplir con dicho objetivo, la propuesta establece una serie de actividades que están debidamente detalladas y programadas para su ejecución durante el periodo de desarrollo del curso. Estas actividades están orientadas al logro de las competencias lingüísticas del idioma inglés: la expresión oral, la comprensión auditiva, la producción escrita y la comprensión de textos. Asimismo, el desarrollo y la adquisición de estas competencias pueden ser medidos a través de indicadores cuantitativos, que tienen un modo de verificación observable, por lo que se podrán llevar a cabo exámenes, reportes, listas de asistencia, entre otros.

La presente propuesta resulta importante debido a que busca potencializar las habilidades fundamentales del idioma mediante la aplicación de estrategias, y herramientas que se complementan con el trabajo colaborativo. Además, la propuesta busca que los estudiantes destinen un tiempo de estudio al trabajo colaborativo, dado que este les permitirá elaborar los recursos y materiales necesarios para el desarrollo del léxico especializado. De esta manera, los estudiantes mejorarán su comunicación en inglés y podrán participar en proyectos internacionales, reuniones corporativas con clientes extranjeros o podrán postular a mejores ofertas laborales.

1.3.3. Descripción de la situación que se desea mejorar

En nuestro país, la formación en el idioma inglés aún es precaria, esta lamentable situación se debe a que no existen políticas educativas que beneficien a los estudiantes desde sus primeras etapas escolares. En el nivel de secundaria, los colegios nacionales mantienen de forma estable el curso de inglés, un escenario distinto al de los niveles de inicial y primaria. En tal sentido, es comprensible que los estudiantes no posean una formación consolidada del idioma inglés. Sumado a ello, muchos docentes poseen bajos niveles de dominio del idioma, lo cual obstaculiza el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua (García et al., 2019).

En los últimos años nuestro país ha evidenciado una ligera mejora en cuanto al nivel del dominio del idioma inglés, esto se debe en gran parte a que la pandemia trajo consigo oportunidades de aprendizaje en entornos virtuales como una alternativa para continuar con la educación en los diferentes niveles educativos. Por tal motivo, los estudiantes tuvieron la oportunidad de aprender idiomas desde cualquier dispositivo electrónico.

De acuerdo con la última publicación de los resultados de la Prueba Estándar de Inglés de EF realizada el 2023, nuestro país se ubica en el puesto 51 a nivel mundial, conservando el mismo nivel moderado obtenido en su versión anterior. Asimismo, el puntaje obtenido se incrementó en 6 puntos, ubicando a Perú en el puesto 9 en Latinoamérica con un nivel medio del idioma, principalmente en las ciudades de Lima y Trujillo.

Por otra parte, es importante indicar que existe una ligera brecha de género entre los hombres y las mujeres, siendo los primeros quienes muestran un mejor nivel de inglés frente a los resultados de las mujeres. En lo que respecta al rango de edad, la población más joven entre los 18 y 20 años continúa presentando un nivel bajo de dominio del idioma, mientras que los adultos de 30 a 40 años han mostrado una disminución en el nivel alcanzado en la versión anterior (EF, 2023). Este escenario en cierta medida favorable resulta insuficiente para afirmar que nuestro país presenta un buen nivel de dominio de la lengua extranjera. Por ello, existe un número considerable de estudiantes y profesionales que tienen la necesidad de aprender el idioma inglés, ya sea para fines académicos o para obtener mejores oportunidades laborales.

Ante esta situación se desarrolla el curso virtual de Inglés Técnico dirigido a profesionales del sector minero. Durante el desarrollo del curso se ha evidenciado que los estudiantes presentan dificultades en el aprendizaje de expresiones y términos específicos para comunicarse tanto a nivel oral como escrito. Asimismo, por la naturaleza del curso, los temas son estructurados con información especializada. No obstante, el bajo nivel en el dominio de lengua extranjera y los problemas de redacción y conocimientos gramaticales del español, dificultan el aprendizaje del léxico técnico.

Por los motivos expuestos surge la propuesta de implementación de la traducción pedagógica por medio de herramientas colaborativas en el curso de Inglés para fines específicos en la modalidad virtual, como un soporte en el proceso de la adquisición del léxico requerido.

1.3.4. Referentes teóricos

A. La traducción pedagógica

Indudablemente, el proceso de traducción está presente en el aprendizaje de una lengua extranjera. Por ello, durante las primeras fases de este aprendizaje se suele recurrir a la traducción tanto para comprender un mensaje como para expresarlo. Sobre la base de esta afirmación se concibe la idea de que existe una necesidad, por parte del estudiante, de vincular su lengua materna con la lengua extranjera para llegar a comprender la idea o mensaje, por ende, esta contrastación de la lengua materna con la lengua extranjera implica la aplicación del proceso de traducción.

La traducción pedagógica es una metodología que fomenta el aprendizaje de un determinado idioma, pues trae consigo diversas ventajas, entre ellas la identificación de estructuras para la construcción del mensaje, la comparación de la L1 y la L2 para comprender las diferencias comunicativas, el desarrollo de la competencia auditiva y oral por medio de ejercicios de interpretación, entre otras.

La implementación de la traducción pedagógica en la didáctica docente y como recurso educativo para los estudiantes facilita la adquisición de las competencias lingüísticas, siendo para estos últimos, un elemento importante durante su proceso de aprendizaje. Por otra parte, aunque el uso de la traducción está presente en mayor o menor medida durante el aprendizaje de una lengua extranjera, muchos estudiantes

recurren al proceso de traducción de forma discreta, esto sucede principalmente porque en la actualidad se fomenta el uso exclusivo del enfoque comunicativo, el cual interpretado de forma extrema por algunos docentes, prohíbe el uso de la lengua materna, desperdiciando así las bondades que esta ofrece mediante un uso adecuado a través de actividades estratégicas (Torregosa, 2016).

La traducción pedagógica en la enseñanza del idioma inglés como lengua extranjera ha sido ampliamente comparada con la metodología de gramática-traducción, la cual era utilizada tradicionalmente para la enseñanza de lenguas y cuyo enfoque consistía en la memorización absoluta de estructuras gramaticales y la traducción de innumerables textos literarios. En tal sentido, este enfoque estaba centrado en el docente, siendo este el protagonista del proceso de enseñanza-aprendizaje, dejando al estudiante como un actor pasivo.

Esta confusión de conceptos entre la metodología gramática-traducción y la traducción pedagógica ha ensombrecido su utilización como estrategia didáctica de alto valor. En tal sentido, gran parte de los docentes rechazan la incorporación de la traducción pedagógica en las clases de inglés, señalando que el aprendizaje óptimo de la lengua extranjera se obtiene únicamente con el uso de la L2 y sin contemplar ningún aspecto de la lengua materna. En muchos casos se tiene una prohibición absoluta del uso de la L1 durante el desarrollo de la clase (Soto, 2016).

Sin embargo, cabe señalar que esa situación obstaculiza el fomento de la traducción pedagógica y los beneficios que aporta su utilización en el desarrollo de las habilidades lingüísticas, no solo a nivel de las competencias escritas, sino también de las orales. Por ende, resulta importante señalar que la traducción pedagógica presenta

características diferentes a la metodología tradicional anteriormente señalada. Es así como la traducción pedagógica plantea el uso pertinente y dosificado de ejercicios y actividades estratégicas para mejorar las principales competencias del idioma (Soto, 2016).

Asimismo, es necesario mencionar la diferencia entre didáctica de la traducción y traducción pedagógica, puesto que es importante que no exista ambigüedad entre ambas áreas enmarcadas en el ámbito de la educación. Por un lado, la didáctica de la traducción tiene como objetivo formar a traductores profesionales, considerando como producto fundamental la traducción. Por otra parte, la traducción pedagógica tiene por objetivo el fortalecimiento de las competencias principales de la lengua extranjera, por lo que el elemento principal no es la traducción como producto, sino el proceso de análisis de la lengua mediante el contraste lingüístico (García, 2022).

La traducción pedagógica en la enseñanza de una lengua extranjera fomentaría mejores resultados de aprendizaje por medio de la implementación de actividades estructuradas estratégicamente por parte de los docentes. Por lo cual, la aplicación de esta metodología junto con otras técnicas y estrategias podría impulsar una enseñanza de calidad a fin de brindarles a los estudiantes una herramienta potente que los posicione como profesionales competentes para desarrollarse de forma integral (Hernández-Ching, 2019).

B. Glosarios terminológicos especializados

Los glosarios terminológicos especializados representan una fuente de información valiosa para las personas interesadas en aprender un idioma extranjero, dado que este recurso recopila términos específicos de una determinada área. En tal

sentido, durante su elaboración el estudiante desarrolla diversas competencias, entre ellas la de investigación, ya que deberá recurrir a la búsqueda de los equivalentes en fuentes confiables, asimismo, la comprensión lectora dado que interpreta el contenido de un texto especializado e infiere el significado de las palabras desconocidas dentro de un texto virtual o físico gracias al contexto. También desarrolla la producción escrita mediante la redacción de los términos seleccionados para la construcción del glosario y, a su vez, el desarrollo de todas estas habilidades nutre a la competencia de expresión oral pues con el aprendizaje de la terminología técnica, el aprendiz puede comunicarse oralmente en un ámbito especializado.

La elaboración de glosarios terminológicos consiste en la recopilación, reflexión y estructuración de los términos y sus respectivos equivalentes. En tal sentido, el estudiante de una segunda lengua debe poseer ciertas habilidades terminológicas para crear recursos especializados que le permitan establecer una situación comunicativa óptima en ámbitos específicos (Hurtado, 2017).

La riqueza de un glosario especializado radica en que posee contenido exclusivo de un ámbito específico, esto lo diferencia de un diccionario, ya que este último contiene una diversidad de palabras generales sin puntualizar en una única disciplina. Es así como, el glosario dentro de la didáctica de la lengua extranjera representa una herramienta colaborativa importante para los estudiantes de inglés con fines específicos, debido a que su implementación a través de los proyectos contribuye al aprendizaje de tecnicismos (Hassna, 2020).

La programación de proyectos colaborativos amplios para la creación de glosarios terminológicos permite formar redes interdisciplinarias mediante el

intercambio de conocimientos entre los estudiantes pertenecientes a un ámbito técnico y los especializados en lengua extranjera. La complementariedad que surge del trabajo colaborativo de ambos perfiles profesionales en la creación de glosarios bilingües aporta significativamente en los campos de acción de cada uno, debido a que, por un lado, se fomenta el aprendizaje de la terminología técnica en una lengua extranjera, y por otro, se desarrolla la capacidad investigativa y de revisión (Moreno, 2021).

En tal sentido, resulta recomendable promover la construcción de glosarios bilingües, principalmente en las áreas técnicas altamente especializadas, debido a que existen pocos recursos terminológicos o poca accesibilidad a dicha información. A la luz de esta situación, la creación de los glosarios especializados servirá de apoyo a distintos miembros del ámbito académico-profesional (Zevallos, 2021).

Por otro lado, resulta muy importante señalar que si bien los glosarios especializados son recursos importantes para el aprendizaje de una lengua extranjera, también es sumamente valiosa la creación de esta herramienta para el fomento de las lenguas originarias a fin de que la información se encuentre disponible y sea de fácil acceso. Los glosarios terminológicos en lenguas originarias en peligro de extinción tienen la cálida misión de contribuir con la conservación de la diversidad lingüística (Luján, 2023).

C. Traducción a la vista (*sight translation*)

La transmisión de mensajes redactados en una lengua de origen hacia una lengua meta por medio de la lectura en voz alta es denominada *sight translation*, en tal sentido, por sus características es comúnmente empleada para diversos fines, entre ellos para aplicarse en la didáctica de la enseñanza de una lengua extranjera o en la formación

profesional de traductores. Asimismo, esta modalidad de traducción posee una función comunicativa, considerada un tipo de interpretación simultánea dado que permite expresar verbalmente y de forma inmediata un mensaje escrito mientras se realiza la lectura. Adicionalmente, por su naturaleza dinámica posee una función instrumental, pues le permite al traductor intérprete utilizarla como una estrategia durante su desempeño profesional y por otro lado, les permite tanto a los docentes de traducción como a los docentes de lenguas extranjeras emplearla como una estrategia pedagógica (Jiménez y Hurtado, 2017).

Por otra parte, existen cinco variedades de la modalidad de traducción a la vista: a) traducción al ojo, transmisión de un mensaje sin preparación previa; b) traducción a la vista preparada, transmisión del mensaje con previa preparación y revisión del texto; c) traducción a la vista consecutiva, transmisión del mensaje a modo de resumen o según sea el caso, el texto origen debe ser reformulado; d) traducción a la vista en interpretación consecutiva, transmisión del mensaje finalizando la lectura del texto origen por parte de un orador; e) traducción simultánea con texto, transmisión del mensaje con el soporte del mismo recurso textual que posee el orador de la lengua de origen (Jiménez, 1999, como se citó en Espinoza, 2019).

En la búsqueda de la mejora de las habilidades fundamentales de la lengua extranjera, resulta importante la incorporación del proceso de traducción, considerando todas sus variedades. Asimismo, la interpretación de la lengua extranjera se concibe como una traducción oral, por lo que la traducción a la vista tiene un carácter híbrido, lo cual la ubica entre el proceso de traducción e interpretación. Cabe puntualizar que para desarrollar el aprendizaje de una lengua extranjera mediante la traducción a la

vista es fundamental que se implementen tareas docentes con actividades estructuradas que establezcan las pautas para su correcta ejecución, así como su posterior evaluación, todo esto con el fin de potenciar las habilidades lingüísticas (Cima y Abreus, 2019).

D. Técnica *visual thinking*

Los recursos visuales están presentes en la enseñanza de alguna asignatura de cualquier nivel educativo, esto debido a la propiedad didáctica que posee. No obstante, se debe utilizar de una manera adecuada para garantizar el logro de los aprendizajes. La técnica *visual thinking* consiste en utilizar diversos recursos gráficos, tales como dibujos, fotografías, videos, esquemas, entre otros, a fin de procesar información y transmitir ideas. Por la naturaleza que posee la técnica, resulta una herramienta eficaz en el aprendizaje de una lengua extranjera, potenciando las competencias comunicativas y desarrollando el pensamiento creativo.

A la luz de la concepción de la técnica *visual thinking* y su importancia para el aprendizaje de una L2, cabe señalar que esta aporta significativamente en el desarrollo de la competencia de expresión oral, ya que mediante el uso de los recursos gráficos se puede plantear una amplia variedad de actividades de aprendizaje. En ese sentido, entre las actividades más utilizadas se encuentran la discusión basada en imágenes, el juego de roles, *storytelling*, entre otras. Además, es importante comprender que el éxito del uso de esta técnica tiene relación con el rol docente, pues este, como en las demás metodologías activas, tendrá un perfil orientador, fomentando la autonomía y brindando soporte durante el desarrollo de las actividades. Por otra parte, el uso de esta técnica bajo el enfoque comunicativo genera motivación y compromiso entre los estudiantes, dado que las actividades específicas para desarrollar la competencia oral

se encuentran enmarcadas en un contexto real que involucran situaciones ya experimentadas con el fin de crear e incorporar nuevas ideas y al mismo tiempo, generar oportunidades de aprendizaje más dinámicas e interesantes (Lavallo, 2017).

La técnica de *visual thinking* en el nivel universitario, representa una herramienta para consolidar el aprendizaje de las asignaturas, debido a que contribuye al desarrollo de habilidades y posee una característica innovadora por las diversas actividades que se pueden plantear, sobre todo durante el trabajo colaborativo. Por ello, los estudiantes tienen un rol protagonista en la construcción de sus aprendizajes, asimilando contenido teórico de una forma dinámica, a través de recursos gráficos de apoyo (Gutiérrez, 2022). Cabe puntualizar que con el avance de la tecnología y tras haber finalizado una pandemia, la educación virtual continúa vigente y con mayor presencia, por lo que al aplicar el *visual thinking* se pueden aprovechar sus ventajas a través de las tecnologías durante el desarrollo de una asignatura. Asimismo, esta práctica enriquece las habilidades sociales mediante los proyectos colaborativos que fomentan la interacción y la libertad de expresión (Maldonado, 2023).

1.3.5. Propuesta de innovación

El presente proyecto de innovación consiste en la implementación de la traducción pedagógica y el enfoque comunicativo en la enseñanza del inglés técnico y pretende ejecutarse durante dos ciclos del curso con una duración de doce meses. Para desarrollar el proyecto e implementar la traducción pedagógica en el desarrollo del curso, se propone la elaboración de glosarios terminológicos colaborativos y la aplicación de la modalidad de traducción a la vista. Las actividades de traducción pedagógica se desarrollarán mediante la herramienta de Google Workspace. Por otro

lado, para complementar esta metodología, también se ha tomado en cuenta el enfoque comunicativo, por lo que se propone la aplicación de la técnica metodológica *visual thinking*. Los proyectos de enfoque comunicativo se ejecutarán a través de gráficos, organizadores y esquemas digitales con el objetivo de potenciar las habilidades de comunicación oral.

Los glosarios estarán debidamente estructurados y organizados para ser utilizados a lo largo del curso y contemplarán dos ejes temáticos, por lo que el glosario incluirá términos relacionados tanto con el área empresarial como con el área de minería. Por su parte, la modalidad de traducción a la vista como estrategia pedagógica se implementará mediante la producción escrita de ciertos textos en la lengua de origen de los estudiantes, permitiendo aplicar técnicas de contrastación lingüística con el fin de obtener un mejor resultado en la lengua de llegada.

Para la creación del glosario especializado, los estudiantes recopilarán la terminología de artículos de su ámbito, reconociendo información de uso constante en su proceso comunicativo. Posteriormente, la sistematización de los textos y términos especializados se dará con el soporte de especialistas bilingües del área de ingeniería, quienes validarán la información. La riqueza de la experticia que poseen los estudiantes profesionales es amplia, lo que representa una base de información valiosa en cuanto a la terminología de la especialidad.

Por otro lado, a fin de contemplar el enfoque comunicativo, se aplicará la técnica de *visual thinking*, empleando diversos recursos digitales, esquemas, videos y gráficos para comunicar oralmente todos los mensajes en una segunda lengua. En tal sentido, se realizarán presentaciones con diversos recursos gráficos que sustenten de

forma simplificada la comprensión y demuestren la adquisición de la lengua extranjera.

1.3.6. Objetivos

Objetivo General

Mejorar las habilidades lingüísticas especializadas de los estudiantes del curso de Inglés por medio de la traducción pedagógica y el enfoque comunicativo.

Objetivos específicos

- Mejorar las habilidades comunicativas de los estudiantes mediante la creación de glosarios terminológicos bilingües.
- Fortalecer la producción escrita de los estudiantes mediante la redacción de textos con tecnicismos en L1 y L2.
- Mejorar la comprensión de textos de los estudiantes mediante la aplicación de la modalidad *sight translation*.
- Mejorar la comprensión auditiva y expresión oral de los estudiantes mediante la aplicación de la técnica *visual thinking*.

1.3.7. Expectativas de la propuesta

La propuesta de innovación presenta una serie de expectativas tras su aplicación, en ese sentido, en la tabla 3 se muestran los cambios esperados con sus respectivos indicadores.

Tabla 3
Cambios esperados

Cambios Esperados	Indicadores
<ul style="list-style-type: none">Estudiantes con habilidades lingüísticas óptimas para comunicarse en L2.	<ul style="list-style-type: none">Aplica la estrategia de traducción pedagógica para favorecer el aprendizaje de la segunda lengua.Comprende las expresiones y fraseología especializada en una determinada situación comunicativa.Comunica con fluidez sus ideas utilizando términos y expresiones de apoyo.
<ul style="list-style-type: none">Estudiantes con mejor producción de textos técnicos en L1 y L2.	<ul style="list-style-type: none">Produce textos altamente técnicos en la lengua de origen.Produce textos altamente técnicos en la lengua de llegada.Aplica adecuadamente la sintaxis en la redacción de los textos especializados.
<ul style="list-style-type: none">Estudiantes con mejor comprensión de textos técnicos en L1 y L2.	<ul style="list-style-type: none">Comprende los textos técnicos especializados.Interpreta la información de los textos de forma adecuada con expresión fluida.Comprende textos en el nivel inferencial.
<ul style="list-style-type: none">Estudiantes con eficaz comprensión auditiva y expresión oral en L2.	<ul style="list-style-type: none">Comprende eficazmente el mensaje acústico.Comunica sus ideas utilizando la terminología especializada.Expresa sus ideas empleando una correcta pronunciación.

1.3.8. Actividades

El primer objetivo específico propone las siguientes acciones:

- Diagnóstico de las capacidades y habilidades iniciales de los estudiantes.
- Sensibilización dirigida a los estudiantes y docentes del curso de inglés virtual respecto de la implementación de la traducción pedagógica como estrategia de aprendizaje del idioma inglés.
- Selección de textos de vaciado (corpus de vaciado) para establecer la lista de términos.
- Extracción de términos de literatura especializada para crear glosarios terminológicos, utilizando la aplicación Google Sheets para favorecer el aprendizaje del léxico técnico.
- Búsqueda de equivalentes formales y funcionales en textos paralelos.
- Validación de los términos de los glosarios colaborativos con la metodología planteada (especialistas bilingües y estudiantes).
- Evaluación de las competencias lingüísticas del estudiante.

El segundo objetivo específico propone las siguientes acciones:

- Producción de textos en la lengua de partida utilizando la aplicación Google Docs, para verificar aspectos de morfosintaxis, cohesión y coherencia.
- Producción textual en la lengua de llegada utilizando la aplicación Google Docs, para verificar el uso adecuado de estructuras léxico-semánticas.
- Aplicación de gramática contrastiva en algunas actividades de aprendizaje.
- Evaluación y *feedback* de sus aprendizajes.

El tercer objetivo específico propone las siguientes acciones:

- Taller de Interpretación utilizando la modalidad *sight translation* para entrenar la habilidad de comprensión de textos.
- Taller de comprensión de textos para analizar los tres niveles: comprensión literal, inferencial y crítica.
- Taller de lectura para ampliar el léxico mediante la identificación de terminología especializada.
- Evaluación y *feedback* de sus aprendizajes.

El cuarto objetivo específico propone las siguientes acciones:

- Taller de Interpretación consecutiva para activar la concentración y la habilidad de comprensión auditiva.
- Taller de conversación con la técnica *visual thinking* para potenciar la comunicación oral.
- Aplicación de la técnica *shadowing* para mantener una pronunciación adecuada y una entonación inteligible.
- Evaluación y *feedback* de sus aprendizajes.

De acuerdo con las metodologías y técnicas consideradas en la propuesta para cumplir con los objetivos de aprendizaje, se ha establecido una calendarización de las tareas. A continuación, en la tabla 4 se presenta el cronograma de actividades estructurado por cada objetivo específico con sus respectivos responsables.

Tabla 4*Cronograma de actividades*

OE	Acciones	Cronograma												Responsables
		M	A	M	J	J	A	S	O	N	D	E	F	
	Diagnóstico de las capacidades y habilidades iniciales de los estudiantes.	X												Docentes
	Sensibilización dirigida a los estudiantes y docentes del curso de inglés virtual respecto de la implementación de la traducción pedagógica como estrategia de aprendizaje del idioma inglés.	X												Docentes
OE 1	Selección de textos de vaciado (corpus de vaciado) para establecer la lista de términos.	X												Docentes Estudiantes
	Extracción de términos de literatura especializada para crear glosarios terminológicos por medio de la aplicación Google Sheets para favorecer el aprendizaje del léxico técnico.	X												Estudiantes
	Búsqueda de equivalentes formales y funcionales en textos paralelos.	X												Estudiantes

OE	Acciones	Cronograma												Responsables	
		M	A	M	J	J	A	S	O	N	D	E	F		
	Validación de los términos de los glosarios colaborativos. Uso oral de la terminología.		X		X										Docentes Especialistas Estudiantes
	Evaluación de las competencias lingüísticas del estudiante.	X	X	X											Docentes
	Producción de textos en la lengua de partida utilizando la aplicación Google Docs, para verificar aspectos de morfosintaxis, cohesión y coherencia.				X	X	X								Estudiantes
	Producción textual en la lengua de llegada				X	X	X								Estudiantes
OE 2	utilizando la aplicación Google Docs, para verificar el uso adecuado de estructuras léxico-semánticas.														
	Aplicación de gramática contrastiva durante las sesiones de aprendizaje.	X	X												Docentes
	Evaluación y <i>feedback</i> de sus aprendizajes.				X	X	X								Docentes
OE 3	Taller de Interpretación utilizando la modalidad <i>sight translation</i> para entrenar la habilidad de				X	X	X								Docentes Estudiantes

OE	Acciones	Cronograma												Responsables	
		M	A	M	J	J	A	S	O	N	D	E	F		
	comprensión de textos.														
	Taller de comprensión de textos para analizar los tres niveles: comprensión literal, inferencial y crítica.							X	X	X					Docentes Estudiantes
	Taller de lectura para ampliar el léxico mediante la identificación de terminología especializada.							X	X	X					Docentes Estudiantes
	Evaluación y <i>feedback</i> de sus aprendizajes.							X	X	X					Docentes
OE 4	Taller de Interpretación consecutiva para activar la concentración y la habilidad de comprensión auditiva.				X	X	X								Docentes Estudiantes
	Taller de conversación con la técnica <i>visual thinking</i> para potenciar la comunicación oral.				X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Docentes Estudiantes
	Aplicación de la técnica <i>shadowing</i> para mantener una pronunciación adecuada y una entonación inteligible.	X	X	X											Docentes Estudiantes
	Evaluación y <i>feedback</i> de sus aprendizajes.	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Docentes

- **Materiales y recursos**

En la tabla 5 se presentan los materiales y recursos por cada objetivo específico, como se aprecia a continuación.

Tabla 5

Materiales y recursos por objetivos específicos

Objetivos Específicos	Recursos humanos	Recursos materiales y tecnológicos
1. Mejorar las habilidades comunicativas de los estudiantes mediante la creación de glosarios terminológicos bilingües.	<ul style="list-style-type: none"> • Estudiantes • Docentes • Especialistas 	<ul style="list-style-type: none"> • Libros del ámbito minero • Papers • Informes técnicos • Equipos electrónicos con conexión a Internet. • Google Workspace: Google Sheets
2. Fortalecer la producción escrita de los estudiantes mediante la producción de textos con tecnicismos tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada, aplicando estrategias de gramática comparada.	<ul style="list-style-type: none"> • Docentes • Estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Equipos electrónicos con conexión a Internet. • Google Workspace: Google Docs
3. Mejorar la comprensión de textos de los estudiantes mediante la aplicación de la modalidad de traducción <i>Sight translation</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • Docentes • Estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Equipos electrónicos con conexión a Internet. • Google Workspace: Google Docs
4. Mejorar la comprensión auditiva y expresión oral de los estudiantes mediante la aplicación de la técnica <i>Visual thinking</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • Docentes • Estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Equipos electrónicos con conexión a Internet. • Google Workspace: Google Slides • Aplicaciones de diseño: Canva, Sketch Notes, Wondershare EdrawMax.

1.3.9. Evaluación

A continuación, en la tabla 6 se presentan los indicadores de evaluación estructurados en diferentes momentos.

Tabla 6

Evaluación de la propuesta

Momentos	Tipo de evaluación	Indicadores
Antes	Evaluación del propio proyecto	<ul style="list-style-type: none">• Análisis de la evaluabilidad del proyecto dentro de la planificación.• Evaluación de la propuesta y hoja de ruta por parte de colegas/especialistas.
Durante	Evaluación del proceso de implementación	<ul style="list-style-type: none">• Examen diagnóstico para identificar el nivel inicial de cada una de las habilidades lingüísticas.• Toma de notas y descripción de las metodologías y técnicas implementadas durante el desarrollo de las sesiones, utilizando diarios de aprendizaje, grabaciones, apuntes de retroalimentación, etc.• Seguimiento de las actividades y proyectos para cumplir con los objetivos de aprendizaje.• Retroalimentación de acuerdo con la naturaleza de la actividad, ya sea individual o en equipos de trabajo para los proyectos colaborativos.
Después	Evaluación de los resultados	<ul style="list-style-type: none">• Evaluación de los aprendizajes previstos de acuerdo con los objetivos planteados.• Más del 70% de estudiantes participa activamente.• Más del 80% de estudiantes expone sus ideas con claridad y comprende las ideas de los demás.• Más del 80% de estudiantes redacta y comprende los textos técnicos.

Nota. Adaptado de *Cómo evaluar los proyectos de innovación docente*, (Sobrino, 2021).

II. CONCLUSIONES

- El análisis reflexivo del presente trabajo de investigación, constituido por tres proyectos, ha explorado información relevante sobre las competencias lingüísticas en inglés, las teorías del aprendizaje en el aula y la innovación educativa en el aprendizaje del idioma. La recopilación de estas evidencias de aprendizaje ha permitido mostrar una visión global de la interacción que existe entre estos elementos para mejorar los procesos de enseñanza y aprendizaje del idioma inglés. A continuación, se aprecian las conclusiones por cada trabajo.

- **Estado del arte sobre las competencias en inglés técnico y su influencia en el rendimiento académico universitario**

Los artículos analizados por medio del estado del arte han destacado la importancia de desarrollar en los estudiantes las competencias fundamentales del idioma inglés a fin de que puedan participar activamente en contextos reales en sus respectivos campos de aplicación. Asimismo, el análisis sobre las competencias lingüísticas en la lengua extranjera en el ámbito de la educación superior es un recurso significativo para desarrollar investigaciones complementarias que contribuyan con información del idioma para conocer los desafíos lingüísticos presentes en un mundo globalizado.

- **Análisis de una clase del nivel de educación superior**

Se ha observado que las teorías del aprendizaje y las metodologías activas aplicadas según las características de los estudiantes de un determinado grupo, es trascendental para fomentar la interacción y la participación, y así garantizar

el éxito del proceso de enseñanza y aprendizaje en la educación superior. Estas teorías del aprendizaje orientan la labor docente, destacando la importancia de adaptar las estrategias de enseñanza a las necesidades de la diversidad de estudiantes.

- **La traducción pedagógica y el enfoque comunicativo como estrategias didácticas para mejorar las habilidades lingüísticas en inglés**

La implementación de la traducción pedagógica y el enfoque comunicativo son prácticas importantes para potenciar las habilidades lingüísticas en inglés técnico, dado que permitirán incrementar el nivel de dominio de la lengua extranjera. La complementariedad de estas estrategias didácticas representa una herramienta adicional para la enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera, permitiendo la mejora de las habilidades lingüísticas con mayor dinamismo.

III. RECOMENDACIONES

- El portafolio, además de ser un instrumento de evaluación eficaz, permite la reflexión sobre el proceso de aprendizaje mediante la recopilación y el análisis de temas de interés para fomentar la investigación. Por ello, se debe aprovechar el uso del portafolio para ampliar y profundizar en estudios relacionados al desarrollo de las habilidades fundamentales del idioma inglés.
- Las normas establecidas por Sunedu y las becas para la educación superior universitaria orientadas a la mejora del nivel de las competencias en inglés son algunos de los esfuerzos para fomentar la enseñanza y aprendizaje en la lengua extranjera. Por ello, es fundamental repensar en futuras reformas educativas que establezcan el curso de Inglés de forma obligatoria desde los primeros niveles educativos en las instituciones públicas. De esta forma, se podrán ver resultados positivos en la educación superior universitaria con respecto al dominio del idioma inglés.
- Las teorías del aprendizaje y las metodologías tienen un momento específico para su aplicación en el aula y las herramientas tecnológicas utilizadas en la educación a distancia o en las demás modalidades educativas facilitan el acceso a las fuentes de información. Por ello, si bien el docente debe analizar para seleccionar las estrategias y herramientas pertinentes según la modalidad educativa de la asignatura, es importante considerar que la educación integral debe ser una constante en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

- La traducción pedagógica y el enfoque comunicativo con el soporte de las herramientas digitales son estrategias que mejoran la comunicación oral y escrita en inglés técnico. En tal sentido, es necesario seguir impulsando proyectos de innovación educativa que contemplen el uso de herramientas colaborativas para el aprendizaje del idioma, pues de este modo se fortalecerán las competencias lingüísticas y se desarrollará la autonomía en el aprendizaje para consolidar el dominio de la lengua extranjera.

III REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- **Trabajo 1. Estado del arte sobre las competencias en inglés técnico y su influencia en el rendimiento académico universitario**

Apa, Y., Olivé, M. y Lemus, F. (2016). Estrategia Curricular “Dominio del Idioma Inglés” para favorecer la comprensión de textos científicos desde la Química

Inorgánica. *Luz*, 18(4). <https://www.redalyc.org/journal/5891/589162002005/>

Arvizu, B., Enciso, R., González, M. y Mondragón, M. (2023). Importancia del Inglés en Estudiantes Universitarios. *Universo de la Tecnológica*, 1(43), 20-24.

<https://revista.utnay.edu.mx/index.php/ut/article/view/102/86>

Batista, J. (2010). Conocimientos previos en el desarrollo de la destreza de lectura en inglés. *Multiciencias*, 10(2), 163-170.

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=90415607008>

British Council. (2015). *Inglés en el Perú. Un análisis de la política, las percepciones y los factores de influencia*. Educational Intelligence. [https://](https://www2.congreso.gob.pe/sicr/cendocbib/con4_uibd.nsf/318A8FA6AC9F382105257F3E00611BB9/%24FILE/Inglés_en_el_Perú.pdf)

www2.congreso.gob.pe/sicr/cendocbib/con4_uibd.nsf/318A8FA6AC9F382105257F3E00611BB9/%24FILE/Inglés_en_el_Perú.pdf

Casas, L. (2018). Estrategias cognitivas en la comprensión de inglés-lectura en estudiantes universitarios. *Educere*, 22(72), 375-386.

<https://www.redalyc.org/journal/356/35656041010/>

Chacón, M. (2011). Método de análisis de necesidades de cursos de inglés con fines específicos a poblaciones de estudiantes de educación a distancia. *Revista Espiga*, (22), 49-57. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=467846228004>

- Chávez, M., Mendoza, K., Carpio, J. y Castro, M. (2023). Aprendizaje del idioma inglés y su influencia en la formación académica. *Revista científica arbitrada de Investigación en Comunicación, Marketing y Empresa REICOMUNICAR*, 6(12), 146-159. <https://doi.org/10.46296/rc.v6i12.0148>
- Diálogo Interamericano (2017). *El aprendizaje del inglés en América Latina*. <https://www.thedialogue.org/wp-content/uploads/2017/09/El-aprendizaje-del-ingl%C3%A9s-en-Am%C3%A9rica-Latina-1.pdf>
- Durán, P. y Pierce, J. (2017). La enseñanza del inglés profesional y académico bajo las directrices europeas. El control autónomo de la adquisición de competencias. *Enseñanza & Teaching*, 35(1), 117-141. <https://revistas.usal.es//index.php/02125374/article/view/et2017351117141>
- Education First (2017). *Índice del Dominio del Inglés de Education First*. <https://www.ef.com/assetscdn/WIBIwq6RdJvcD9bc8RMd/cefcom-epi-site/reports/2017/ef-epi-2017-english.pdf>
- Education First (2021). *Índice del Dominio del Inglés de Education First*. https://www.ef.com.pe/assetscdn/WIBIwq6RdJvcD9bc8RMd/cefcom-epi-site/reports/2021/ef-epi-2021-spanish_latam.pdf
- Education First (2022). *Índice del Dominio del Inglés de Education First*. <https://www.ef.com/assetscdn/WIBIwq6RdJvcD9bc8RMd/cefcom-epi-site/reports/2022/ef-epi-2022-english.pdf>
- Flores, S. (2019). Nivel comprensión lectora en inglés como segunda lengua en estudiantes universitarios. *Revista Innova Educación*, 1(3), 288-300. <https://doi.org/10.35622/j.rie.2019.03.003>

- Gamboa, S. (1998). *Fundamentos para la investigación educativa*. Editorial Magisterio. https://kupdf.net/download/sanchez-gamboa-silvio-fundamentos-para-la-investigacion-educativa_59922b4fdc0d60da24300d1f_pdf
- Hechavarría, Y., Isalgué, D. y Morgan, S. (2021). La estrategia curricular de idioma Inglés desde la disciplina Química General. *EduSol*, 21(76), 71-82. <https://www.redalyc.org/journal/4757/475768574006/>
- Ibáñez, R. (2008). Comprensión de textos académicos escritos en inglés: Relación entre nivel de logro y variables involucradas. *Revista Signos*, 41(67), 203-229. <https://www.proquest.com/docview/1017671888/432ADA4C88A8432FPQ/30>
- Kamrul, H. y Mohd, M. (2014). EFL Students' English Language Proficiency and Their Academic Achievement. *Abac Journal*, 34(2), 64-70. <https://www.proquest.com/docview/2384080658/63A1D05AD6F44774PQ/1>
- Ley 30220 de 2014. Ley Universitaria. 9 de julio de 2014. Diario Oficial N.º 527213. https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/105207/_30220_-_09-07-2014_10_14_18_-Nueva_Ley_Universitaria.pdf
- Martirosyan, N., Hwang, E. y Wanjohi, R. (2015). Impact of English Proficiency on Academic Performance of International Students. *Journal of International Students*, 5(1), 60-71. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1052835.pdf>
- Ministerio de Educación del Perú (2022). *El Perú en PISA 2018. Informe nacional de resultados*. Oficina de Medición de la Calidad de los Aprendizajes. <https://hdl.handle.net/20.500.12799/7725>

Ministerio de Educación del Perú (2016). *Currículo Nacional de la Educación Básica*.

<http://www.minedu.gob.pe/curriculo/pdf/curriculo-nacional-2016-2.pdf>

Oficina de Medición de la Calidad de los Aprendizajes – Minedu (2023). *Marco de*

Evaluación de Lengua Extranjera PISA 2025. [http://umc.minedu.gob.pe/wp-](http://umc.minedu.gob.pe/wp-content/uploads/2023/07/Marco-de-Evaluacion-de-Lengua-Extranjera-PISA-2025.pdf)

[content/uploads/2023/07/Marco-de-Evaluacion-de-Lengua-Extranjera-PISA-](http://umc.minedu.gob.pe/wp-content/uploads/2023/07/Marco-de-Evaluacion-de-Lengua-Extranjera-PISA-2025.pdf)

[2025.pdf](http://umc.minedu.gob.pe/wp-content/uploads/2023/07/Marco-de-Evaluacion-de-Lengua-Extranjera-PISA-2025.pdf)

Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico. (s. f.). *El programa*

PISA de la OCDE. ¿Qué es y para qué sirve? Organización para la cooperación

y el desarrollo económicos. <http://www.oecd.org/pisa/39730818.pdf>

Programa para la Mejora de la Calidad y Pertinencia de los Servicios de Educación

Superior Universitaria y Tecnológica. (2022). *Programa de mejora del dominio*

del idioma inglés para estudiantes de universidades públicas.

<https://www.pmesut.gob.pe/18va-convocatoria>

OCDE. (2021). *Marco de Evaluación de Lengua Extranjera PISA 2025*. PISA, OECD

Publishing.

Vizcarra, M., Mora, O. y Bell, S. (2018). La interdiscipliniedad del inglés en el

currículo universitario y su importancia en la formación de profesionales

competentes. *Opuntia brava*, 8(3), 33–43.

<https://www.researchgate.net/publication/321251470> La interdiscipliniedad

d del inglés en el currículo universitario y su importancia en la formaci

on de profesionales competentes

Waluyo, B. y Panmei, B. (2021). English Proficiency and Academic Achievement: Can Students' Grades in English Courses Predict Their Academic Achievement? *Mextesol Journal*, 45(4). <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1320913.pdf>

- **Trabajo 2. Apreciación de una clase de educación superior**

Cabrera, G. (2021). Conductismo y constructivismo en la educación universitaria. *Killkana Social*, 5(2), 1-3. <https://doi.org/10.26871/killkanasocial.v5i2.895>

Cáceres, M. y Rivera, P. (2017). El docente universitario y su rol en la planificación de la sesión de enseñanza - aprendizaje. *En Blanco y Negro*, 8(1), 15-27. <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/enblancoynegro/article/view/18958>

Forés A. y Bueno, D. (2018). 5 principios de la neuroeducación que la familia debería saber y poner en práctica. *Revista Iberoamericana de Educación*, 78(1), 13-25. <https://doi.org/10.35362/rie7813255>

López, E. y Escobedo, F. (2021). Conectivismo, ¿un nuevo paradigma del aprendizaje? *Desafíos*, 12(1), 73–79. <https://doi.org/10.37711/desafios.2021.12.1.259>

Nicolini, D. (2023). El proceso de enseñanza-aprendizaje en los alumnos basado en el enfoque constructivista. *Interpretextos revista semestral de creación y divulgación de las humanidades*, 1(29), 51-68. <https://revistasacademicas.ucol.mx/index.php/interpretextos/article/view/1208/1116>

Oriola, S., Gustems, J. y Navarro, M. (2021). La educación musical: fundamentos y aportaciones a la neuroeducación. *Journal of Neuroeducation*, 2(1), 22-29. <https://doi.org/10.1344/joned.v2i1.31576>

- Pacheco, R., Miranda, L. y Enríquez, N. (2020). El conductismo en la formación de los estudiantes universitarios. *Revista Educare*, 24(1), 117-133. <https://revistas.investigacionupelipb.com/index.php/educare/article/view/1229/1229>
- Pedrero, E., Moreno, P., Moreno, O. y Infante, R. (2023). Flipped classroom en Educación Superior: experiencias innovadoras. En B. Peña Acuña (Ed.), *El aula del futuro. Experiencias educativas* (pp. 87-98). Octaedro. <https://hdl.handle.net/11441/146021>
- Pengyue G., Nadira S., Lysanne S. y Wilfried A. (2020). A review of project-based learning in higher education: Student outcomes and measures. *International Journal of Educational Research*, 2. <https://doi.org/10.1016/j.ijer.2020.101586>
- Posso, R., Barba, L., y Otáñez, N. (2020). El conductismo en la formación de los estudiantes universitarios. *Revista EDUCARE - UPEL-IPB - Segunda Nueva Etapa 2.0*, 24(1), 117–133. <https://doi.org/10.46498/reduipb.v24i1.1229>
- Rios, R. (2 de junio de 2023). El constructivismo y el socioconstructivismo. *Blog de la Escuela de Profesores del Perú*. <https://epperu.org/el-constructivismo-y-el-socioconstructivismo-principales-aportes-y-diferencias/>
- Riswandi, D. (2018). The Implementation of Project-Based Learning to Improve Students' Speaking Skill. *International Journal of Language Teaching and Education*, 2(1), 32-40. <https://doi.org/10.22437/ijolte.v2i1.4609>
- Saavedra J. (2023). *Estamos tarde: una memoria para recobrar la educación en el Perú*. Debate.

Subdirección de Currículum y Evaluación, Dirección de Desarrollo Académico,
Vicerrectoría Académica de Pregrado, Universidad Tecnológica de Chile
INACAP. (2017). *Manual de Estrategias Didácticas: Orientaciones para su
selección.* Ediciones INACAP.

<http://www.inacap.cl/web/2018/documentos/Manual-de-Estrategias.pdf>

Tacca, D., Tacca, A. y Alva, M. (2019). Estrategias neurodidácticas, satisfacción y
rendimiento académico en estudiantes universitarios. *Cuadernos de
Investigación Educativa*, 10(2), 15-32.

[http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S168893042019
000200015](http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S168893042019000200015)

Vega, R., Bazurto, I. y Jaramillo, G. (2023). El Constructivismo en entornos virtuales
y su aplicación en los estudiantes. *Revista De Propuestas Educativas*, 5(9), 28–
37. <https://doi.org/10.33996/propuestas.v5i9.1001>

Vera, J., Pirel, J. y Erreyes, S. (2021). Sistematización de la enseñanza virtual:
modalidades y características. *Mundo Recursivo: Revista Científica*, 4(1), 149-
160. <https://www.atlantic.edu.ec/ojs/index.php/mundor/article/view/67>

- **Trabajo 3. La traducción pedagógica como estrategia para mejorar el aprendizaje de los estudiantes del curso virtual de Inglés Técnico**

Cima, D. y Abreus, A. (2019). El tratamiento didáctico a la Habilidad Traducción Oral
a Simple Vista en la Licenciatura en Lengua Inglesa en la Universidad de

Cienfuegos. *Apuntes. Revista Conrado*, 15(71), 136-143.

<http://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado>

Education First (2023). *Índice del Dominio del Inglés de Education First*.

<https://www.ef.com/assetscdn/WIBIwq6RdJvcD9bc8RMd/cefcom-epi-site/reports/2023/ef-epi-2023-english.pdf>

Education First (2023). *Índice del Dominio del Inglés de Education First*.

<https://www.ef.com.pe/epi/regions/latin-america/peru/>

Espinoza, R. (2019). *La influencia de las habilidades desarrolladas mediante la traducción a la vista en alumnos de la Facultad de Lenguas Modernas* [Tesis de Grado, Universidad Ricardo Palma].

<https://hdl.handle.net/20.500.14138/3178>

García, C. (2022). *La traducción como herramienta didáctica en la enseñanza de lenguas extranjeras. Estudio empírico sobre la traducción pedagógica en el aprendizaje del inglés con alumnos/as de Educación Secundaria Obligatoria* [Tesis de Máster, Universidad Pontificia Comillas].

<http://hdl.handle.net/11531/77373>

García, I., Vecorena, N. y Velasco, E. (2019). El nivel de inglés alcanzado en quinto grado de secundaria en tres colegios públicos de Lima metropolitana. *Educación*, 28(55), 80-102.

<https://dx.doi.org/10.18800/educacion.201902.004>

- Gutiérrez, M., Corpas, C. y Ramírez, A. (2022). Visual Thinking in an active university teaching-learning methodology. *HUMAN REVIEW. International Humanities Review / Revista Internacional de Humanidades*, 13(6), 1–16. <https://doi.org/10.37467/revhuman.v11.4090>
- Hassna, K. (2020). Sobre la elaboración de glosarios de terminología jurídica y judicial. *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, (10), 265–270. <https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi10.12529>
- Hernández-Ching, R. (2019). La pertinencia de la traducción pedagógica para el desarrollo de la educación bilingüe en Costa Rica. *Revista Electrónica Educare*, 23(1), 19-34. <https://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>
- Hurtado, A. (Ed.) (2017). *Researching translation competence by Pacte Group. Benjamins*. <https://doi.org/10.1075/btl.127>
- Jiménez, A. y Hurtado, A. (2017). Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación. *TRANS: Revista De Traductología*, (7), 47-57. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2003.v0i7.2946>
- Lavalle, P. y Briesmaster, M. (2017). The study of the Use of Picture Descriptions in Enhancing Communication Skills among the 8th-Grade Students—Learners of English as a Foreign Language. *i.e.: inquiry in education*: 9(1). <http://digitalcommons.nl.edu/ie/vol9/iss1/4>
- Luján, C., Castro, Á. y Vaillard, S. (2023). Proceso de confección de glosarios bilingües en el marco de un proyecto de carácter extensionista: dificultades y

fortalezas. *Redillet: Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología*, 6.

<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReDILLeT/article/view/44013>

Maldonado, B., Ledesma, P. y Cordero, E. (2023). Visual thinking and cooperative learning in higher education: HOW does its implementation affect marketing and management disciplines after COVID-19? *The International Journal of Management Education*, 21(2). <https://doi.org/10.1016/j.ijme.2023.100797>

Moreno, L. y López, B. (2021). Aprendizaje cooperativo intergrados para la potenciación de distintos perfiles profesionales: creación de un glosario de LFE. *En IN-RED 2021: VII Congreso de Innovación Edicativa y Docencia en Red*. Editorial Universitat Politècnica de València. 633-642. <https://doi.org/10.4995/INRED2021.2021.13803>

Sobrino, A. (2021). *Cómo evaluar proyectos de innovación docentes* [Diapositiva de PowerPoint]. Repositorio de la Universidad de Navarra. <https://unav.cloud.panopto.eu/Panopto/Pages/Embed.aspx?id=3e7cd6ed-6cf2-41c6-aa71-acd000ae57f2>

Soto, J. (2016). La Traducción Pedagógica en el Aula de Inglés con fines específicos: El caso del Inglés Comercial. *Revista de Currículum y Formación de Profesorado*, 20(2), 156-178. <https://www.redalyc.org/pdf/567/56746946009.pdf>

Torregrosa, Á. (2016) *El papel de la traducción en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua* [Tesis de Máster, Universidad de Almería].

http://repositorio.ual.es/bitstream/handle/10835/6062/10509_TORREGROSA_ANGELA_TFM.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Zevallos, S. y Cornejo, J. (2021). Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica (Lima, 2020). *SKOPOS. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 11, 183–210.

<https://doi.org/10.21071/skopos.v11i.12924>

IV. ANEXOS

- **Anexos del Trabajo 2. Análisis de una clase del nivel de educación superior**

Anexo A – Autorización para la utilización del trabajo académico

Conste por el presente consentimiento, la que suscribe, Alejandra del Río Sisniegas con DNI N° 46388036, (en adelante, la suscrita) autoriza a Ericka Lady Romero Alvaro con DNI N° 45560560, (en adelante, la interesada) a utilizar el trabajo académico que desarrollaron colaborativamente, denominado “Apreciación de una clase de educación superior”, como parte de su Portafolio de trabajos escritos, con el cual optará por el grado académico de Magíster en Educación con mención en Docencia e Investigación en Educación Superior de la Universidad Peruana Cayetano Heredia.

Cabe resaltar que el trabajo en mención fue desarrollado durante el año 2022, como trabajo final del curso “Teoría de la educación y el aprendizaje” de la maestría, por lo que el trabajo ha sido actualizado y mejorado por la interesada a fin de cumplir con los estándares establecidos para la presentación del Portafolio. Sin perjuicio de ello, la interesada reconoce que el trabajo original fue desarrollado de manera colaborativa con la suscrita.

En Lima, siendo el día sábado 16 de setiembre de 2023 suscriben el presente consentimiento.


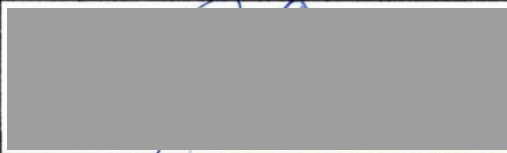
Alejandra del Río Sisniegas	Ericka Lady Romero Alvaro

Anexo B – Autorización para la utilización del trabajo académico

Conste por el presente consentimiento, la que suscribe, Gabriela Norma Solano Canchaya con DNI N° 41679636, (en adelante, la suscrita) autoriza a Ericka Lady Romero Alvaro con DNI N° 45560560, (en adelante, la interesada) a utilizar el trabajo académico que desarrollaron colaborativamente, denominado “Apreciación de una clase de educación superior”, como parte de su Portafolio de trabajos escritos, con el cual optará por el grado académico de Magíster en Educación con mención en Docencia e Investigación en Educación Superior de la Universidad Peruana Cayetano Heredia.

Cabe resaltar que el trabajo en mención fue desarrollado durante el año 2022, como trabajo final del curso “Teoría de la educación y el aprendizaje” de la maestría, por lo que el trabajo ha sido actualizado y mejorado por la interesada a fin de cumplir con los estándares establecidos para la presentación del Portafolio. Sin perjuicio de ello, la interesada reconoce que el trabajo original fue desarrollado de manera colaborativa con la suscrita.

En Lima, siendo el día sábado 16 de setiembre de 2023 suscriben el presente consentimiento.

	
Gabriela Norma Solano Canchaya	Ericka Lady Romero Alvaro